

Case KC718235 Interview 1, Conducted March 23, 2024

Overview: This interview was conducted as part of the pilot project, “Sampling Housing in Kowloon City: Historical and Geometric Quantitative Indicators for Complexity and Variety in a Typology – PILOT.” The interview was an ethnographic interview investigating *a priori* themes related to housing: informants’ housing histories, housing affinity and affect, and housing outlook. This interview transcript includes the discussion with residents of the house recorded under case number KC718235. **This is the anonymized version of the interview transcript, designed for public distribution under a Creative Commons by Attribution license.** For additional information and materials, please contact Associate Professor Daniel Elkin at dkelkin@polyu.edu.hk.

These interviews were originally conducted in Cantonese. Interviews were transcribed into Traditional Chinese and translated to English.

Persons involved in the interview include:

- [F INT.]: A female interviewer for the project who conducted interviews.
- [718235 F.]: A female resident of the house.

Chinese Transcription	English Translation	Time Codes
[F INT.]:好啦，今天是3月23日。現在是下午2點34分。我們現在有X小姐和X小姐的媽媽在這裡。我是F_INT.，訪談員。我們可能先聊聊天吧。可能了解一下這些背景資料。你在這裡住了多久或者是跟誰一起住的？	[F INT.]: Alright, today is March 23rd. It's now 2:34 in the afternoon. We have [718235 F.] and [718235 F.]'s mother here. I am the interviewer, [F INT.]. Maybe we can start with a chat to get to know some background information. How long you have been living here or who you live with?	00:00:00-00:00:30
[718235 F.]:我在這個單位住了50多年了，由1969年到現在(2025)。有50多年了。	[718235 F.]: I have been living in this unit for over 50 years, from 1969 until now. It's been over 50 years.	00:00:30-00:00:44
[F INT.]: 50多年了。	[F INT.]: Over 50 years, right.	00:00:44-00:00:45
[718235 F.]:是，對，50。	[718235 F.]: Yes, right, 50.	00:00:45-00:00:48
[F INT.]: 很多年了。	[F INT.]: Many years.	00:00:48-00:00:48
[718235 F.]: 50多年了。	[718235 F.]: Over 50 years.	00:00:48-00:00:49
[F INT.]: 在這50多年的居住過程中，有沒有什麼轉變？或者現在和誰一起住？	[F INT.]: So, during these over 50 years of living here, have there	00:00:49-00:00:56



	been any changes? Or who do you live with now?	
[718235 F.]:我一直都是和家人一起住。我的兄弟，姐妹結婚後就搬走了。我一直和我媽媽一起住。	[718235 F.]: I have always lived with my family. My brothers and sisters moved out after getting married. I have always lived with my mother.	00:00: 56-00:01:08
[F INT.]:有多少個兄弟姐妹?	[F INT.]: How many brothers and sisters do you have?	00:01:08-00:01:14
[718235 F.]:我有四個弟弟，兩個妹妹。	[718235 F.]: I have four brothers and two younger sisters.	00:01:14-00:01:18
[F INT.]:你是最大的?	[F INT.]: Are you the oldest?	00:01:18-00:01:20
[718235 F.]:我是最大的。	[718235 F.]: I am the oldest.	00:01:20-00:01:21
[F INT.]:兄弟姐妹大概什麼時候搬出去?	[F INT.]: When did your brothers and sisters move out approximately?	00:01:21-00:01:27
[718235 F.]:他們結婚了，有他們的家庭，有子女。不夠住他們就搬出去了。	[718235 F.]: They got married, started their own families, and moved out when they couldn't fit in here anymore.	00:01:27-00:01:37
[F INT.]:哦，在這裡居住了 50 多年。你應該是業主了。你是不是從小就在這裡成長?	[F INT.]: Living here for over 50 years. You should be the owner, is that right? Have you been living here since you were young?	00:01:37-00:01:49
[718235 F.]:我出生就在九龍城，沙埔道。	[718235 F.]: I was born in Kowloon City, Sha Po Road.	00:01:49-00:01:51
[F INT.]:哦。	[F INT.]: I see.	00:01:51-00:01:52
[718235 F.]:到了 6 歲我就搬到了九龍城寨。現在拆了的公園。從 16 歲便在九龍城寨搬到到現在居所。	[718235 F.]: I moved to Kowloon Walled City when I was 6. It's now a demolished park. I lived there until I was 16, then moved here.	00:01:52-00:02:06
[F INT.]:哦。	[F INT.]: I see.	00:02:06-00:02:07
[718235 F.]:就搬上來這裡住了，就住到現在哦。	[718235 F.]: I moved here and have been living here since then.	00:02:06-00:02:07
[F INT.]: 以前是住在城寨裡面?	[F INT.]: You used to live in the walled city?	00:02:07-00:02:09
[718235 F.]:是在城寨那裡住了 10 年。	[718235 F.]: Yes, I lived there for 10 years.	00:02:09-00:02:14
[F INT.]: 那應該有很多故事。	[F INT.]: There must be a lot of stories.	00:02:14-00:02:18



[718235 F.]:多到要寫很久，要講也要講很久。	[718235 F.]: Many. It would take a long time to write or tell.	00:02:18-00:02:22
[F INT.]: 介不介意講下有什麼特別的故事?	[F INT.]: Would you mind sharing one or two particularly special stories?	00:02:22-00:02:26
[718235 F.]:講一兩個特別的故事，我出生的年份是戰後 1951 年，當時環境是很差。	[718235 F.]: One or two very special ones, well, the year I was born, 1951, was just after the war. Hmm, the environment was very poor.	00:02:26-00:02:41
[F INT.]: 嗯。	[F INT.]: I see.	00:02:41-00:02:41
[718235 F.]:經濟各方面都很差的。棄嬰是非常多。	[718235 F.]: Poor in all aspects such as economically. There were a lot of abandoned infants.	00:02:41-00:02:45
[F INT.]: 嗯。	[F INT.]: Um.	00:02:45-00:02:45
[718235 F.]: 個個嬰兒都被扔出去。都幾慘。被扔出去馬路也有。被扔到山邊也有。最多人扔嬰兒的位置就是現在龍崗道的公廁。	[718235 F.]: Many infants have been abandoned, which is truly heartbreaking. They are left on the streets or in remote areas, with many found near public toilets on Lung Kong Road.	00:02:45-00:03:00
[F INT.]: 嗯。	[F INT.]: Um.	00:03:00-00:03:00
[718235 F.]:因為那個公廁雖然是髒的，但是起碼有瓦遮頭，那嬰兒會有機會被人撿去保良局。起碼他不會死。因為多人去嘛，但是如果在山邊啊，在路邊啊，那就很難說了。嬰兒會不會被車死啊。會不會被狗咬死嬰兒啊，諸如此類。	[718235 F.]: Although that toilet is dirty, it at least provides some shelter, and there's a chance that the babies might be taken to Po Leung Kuk since many people visit there. However, if they are left on the mountainside or by the roadside, it's difficult to say what might happen—there's a risk of being hit by a car or attacked by dogs, leading to tragic outcomes.	00:03:00-00:03:27
[F INT.]: 嗯	[F INT.]: Um	00:03:27-00:03:27
[718235 F.]: 1953 年就有現在叫公屋出現啦。在那時候叫做徙置區，因為那時候的人都的居住環境是很惡劣的，在那些木屋區粵語殘片都看到木屋區，就是跟粵語殘片拍照情境是一樣的，因為就是在那裡拍攝的。 那時候呢九龍城寨是很大的，範圍是去到現在東頭村位置。我們在沙埔道那裡住就最近九龍城寨的，因為那裡有很多醬園和木屋	[718235 F.]: In 1953, what we now refer to as public housing was known as the resettlement area. The living conditions in those areas were very harsh, reminiscent of scenes from old Cantonese films. At that time, Kowloon City was quite large, extending to the current site of Tung Tau Estate. We lived near Sha Po Road, where there were many soy sauce	00:03:27-00:05:05



<p>啊，那些木屋很容易著火的。1953年石硤尾就是最快有七層高的樓。每個人都很想去到石硤尾的樓，所以很多人去申請，最快取到屋就是你間屋被人燒了，政府會幫你。所以成日發生火警。我們每次看到火警就有人有屋搬，可以全部人上樓。</p>	<p>factories and wooden houses that were prone to catching fire.</p> <p>Shek Kip Mei was the first to rapidly construct seven-story buildings in 1953. Everyone wanted to live in the public housing there, leading to a high number of applications. The quickest way to secure a unit was if your house had burned down, as the government would provide assistance. Consequently, fires occurred frequently. Whenever we saw a fire, it meant that some families would soon be moving into the new buildings.</p>	
<p>[F INT.]: 但是有沒有什麼原因當初由沙埔道要搬去城寨那邊呢?</p>	<p>[F INT.]: What were the reasons for moving from Sha Po Road to Kowloon Walled City by then?</p>	<p>00:05:05-00:05:12</p>
<p>[718235 F.]:因為那時候一間樓十四伙，我們地方不夠住。我們只住在一間房。我最大的細佬出生之後我們一家便四口。房子跟我們這房間大小差不多。</p>	<p>[718235 F.]: Because at that time, one floor had fourteen flats, our flat was as small as a room that we all lived there. When my eldest brother was born, we were a family of four. That flat we lived in was not much different from this room now.</p>	<p>00:05:12-00:05:32</p>
<p>[F INT.]:哦四個人住。</p>	<p>[F INT.]: Oh, four people lived there.</p>	<p>00:05:32-00:05:32</p>
<p>[718235 F.]:四個人住嘛。有人說想快點上樓就搬到城寨那裡住吧，那裡很快上到樓(公屋)。那時候我爸爸聽到，就跟我媽媽說我們不如搬到城寨那裡住吧，快點上樓嘛。就在城寨那裡住，住了十年，我的弟妹也接住出生了，但是我們還沒有上到樓。但是又被人逼遷。剛剛1967年我細弟弟出生了。他就可能不舒服，一晚哭慘了。晚上小孩哭起來很嘈的，很討厭的，真的很討厭的。</p>	<p>[718235 F.]: We were a family of four living together. Some people said that if you wanted to move into public housing quickly, you should go to Kowloon Walled City, as assignments there were faster. My dad heard this and suggested to my mom that we move. We lived there for ten years, during which my younger siblings were born, but we still hadn't received an assignment. Eventually, we were forced to relocate. My youngest brother was born in 1967. One night, he seemed unwell and cried a lot. When babies cry at night, it can be incredibly loud and frustrating—truly a test of patience.</p>	<p>00:05:32-00:06:25</p>
<p>[F INT.]:有被人罵?</p>	<p>[F INT.]: Have you been scolded?</p>	<p>00:06:25-00:06:27</p>



<p>[718235 F.]: 沒辦法。孩子再夜 晚哭，鄰居就會嘈。被包租婆聽 到，就說不可以租給你們了。你 們要找地方搬的了，要我們搬， 即逼遷。當年是六七年暴動。你 們很年輕，可能要找一些近代史 才看的，當時經濟下跌得很厲 害，樓價跌得很厲害。</p>	<p>[718235 F.]: There was nothing we could do. When the baby cried at night, the neighbors would complain. The landlady heard and said she could no longer rent to us. It became a situation of forced relocation. That year was during the 1967 riots. You might be too young to remember, but the economy was in a severe downturn, and property prices had dropped significantly.</p>	<p>00:06:27-00:07:05</p>
<p>[F INT.]: 嗯。</p>	<p>[F INT.]: Hmm.</p>	<p>00:07:05-00:07:05</p>
<p>[718235 F.]: 那個時候我出來工作 幾年了，也存了一些錢。加上爸 爸的錢就可以買到這裡。於是 我們就一筆過買到這裡。那時候 有分期付款的。</p>	<p>[718235 F.]: At that time, I had been working for a few years and had saved some money. With my dad's contribution, we were able to afford this place, so we purchased it outright. Back then, installment payments were already an option, but we chose to buy it fully.</p>	<p>00:07:05-00:07:25</p>
<p>[F INT.]: 嗯。</p>	<p>[F INT.]: Hmm.</p>	<p>00:07:25-00:07:25</p>
<p>[718235 F.]: 其實可以分三年付 款的。但是爸爸說不好。他說 間屋不是你的，就是負債。間屋 是你的，就是你的資產。這句 話我記到現在。是很對的。他 說可以分期付款是輕鬆點，但 是這樣三年我們又只能僅僅 夠。一筆過買了它，最多初期 的時候我們緊一點，因為花光 了錢。但是我們就不用負債， 個個月就要去銀行供款，辛 苦嘛。他說如果有什麼風吹 草動的時候，就會背不起的。 所以他說的都很對的，就買了 這裡，住到現在。</p>	<p>[718235 F.]: Actually, the house could be paid for in three installments. However, my dad advised against it. He said that if the house isn't truly yours, it's just a debt. But if it is yours, then it becomes an asset. I still remember this saying; it's very true. He pointed out that while paying in installments might seem easier, we would be barely getting by for three years. If we bought it outright, we might feel a bit tight at first because we'd spent all our savings, but we wouldn't have any debt or the burden of monthly payments to the bank, which can be really challenging. He emphasized that if anything unexpected happened, we wouldn't be able to cope. He was right; we bought this place and have been living here ever since.</p>	<p>00:07:25-00:08:22</p>
<p>[F INT.]: 當時買這間樓的價錢 大概是 多少?</p>	<p>[F INT.]: Did you have an idea of the approximate price when you bought this flat?</p>	<p>00:08:22-00:08:27</p>
<p>[718235 F.]: HK\$24000，那時候 的 24000 元是很高的了。要儲 蓄很久了。因為那時候的物價 是很</p>	<p>[718235 F.]: It was HK\$24,000, which was quite a lot back then. It took a long time to save up that</p>	<p>00:08:27-00:09:02</p>

<p>低的。一毛錢一個麵包，一毛五仙兩個麵包，現在 7 至 8 元一個麵包。物價相差很遠。但是那時候的人肯拼搏呢，那些人很勤力的，肯捱，肯做，就一定 OK 的。</p>	<p>amount because prices were much lower at that time. A loaf of bread cost just ten cents, and you could get two for fifteen cents. Now, a loaf costs seven to eight dollars. The price difference is huge. But people back then were hardworking; they were willing to persevere and put in the effort, and they would definitely be okay.</p>	
<p>[F INT.]:那你以前是做什麼工作。</p>	<p>[F INT.]: What did you do before?</p>	<p>00:09:02-00:09:06</p>
<p>[718235 F.]:做工廠。我 12 歲已經出來做工廠，因為家裡窮嘛，我又最大。所以我 12 歲就出來工作了。小學畢業就出來工作了。</p>	<p>[718235 F.]: I worked in a factory. I started when I was 12 because my family was poor, and I was the oldest child. After graduating from elementary school, I began working right away.</p>	<p>00:09:06-00:09:21</p>
<p>[F INT.]:哦，然後現在已經退休了？</p>	<p>[F INT.]: Oh, and now you're retired, right?</p>	<p>00:09:21-00:09:24</p>
<p>[718235 F.]:退休了，去年退休了，嗯，71 歲退休。</p>	<p>[718235 F.]: Yes, I retired last year. I retired at the age of 71.</p>	<p>00:09:24-00:09:28</p>
<p>[F INT.]:了。嗯，恭喜你。</p>	<p>[F INT.]: I see. Congratulations.</p>	<p>00:09:28-00:09:30</p>
<p>[718235 F.]:哈哈，沒有人請的了，都 71 歲了。</p>	<p>[718235 F.]: Haha, no one hires a 71-year-old.</p>	<p>00:09:30-00:09:36</p>
<p>[F INT.]:可以享受人生。</p>	<p>[F INT.]: You can enjoy life.</p>	<p>00:09:36-00:09:37</p>
<p>[718235 F.]:上岸了，那就可以享受人生吧。</p>	<p>[718235 F.]: I've retired, it's time to enjoy life</p>	<p>00:09:37-00:09:46</p>
<p>[F INT.]:當初是什麼原因選擇這裡，九龍城？</p>	<p>[F INT.]: What were the reasons for choosing this place to live, Kowloon City?</p>	<p>00:09:46-00:09:55</p>
<p>[718235 F.]:因為我們出生就在九龍城。</p>	<p>[718235 F.]: Because we were born in Kowloon City.</p>	<p>00:09:55-00:10:00</p>
<p>[F INT.]:是。</p>	<p>[F INT.]: I see.</p>	<p>00:10:00-00:10:00</p>
<p>[718235 F.]:因為九龍城是我們熟悉的地方。就算現在叫我搬到別處，我也會不習慣的，因為住了幾十年。住在這裡會知道買什麼物件應該去在哪裡，不舒服去哪裡看醫生，去哪裡買菜，有什麼可以買。什麼都很熟。</p>	<p>[718235 F.]: Because Kowloon City is a familiar place for us. Even if I were asked to move elsewhere now, I wouldn't feel comfortable because I've lived here for decades. Living here means knowing where to buy specific items, where to go for medical help, where to shop for groceries, and what options are</p>	<p>00:10:00-00:10:26</p>



	available. Everything is very familiar.	
[F INT.]:爸爸媽媽最初為什麼選九龍城? 有沒有原因?	[F INT.]: What were the reasons your parents initially chose Kowloon City? Was there a specific reason?	00:10:26-00:10:35
[718235 F.]:有。爸爸媽媽都在這裡謀生，在這裡上班。當然是不用坐車。那些是最好的。雖然當年坐車也只是三毛錢、一兩毛錢，都要節省錢和時間，當年來說很重要的。	[718235 F.]: Yes, there was a reason. My parents both worked here, so they didn't need to commute. That was the best part. Even though back then, the fare was only thirty or forty cents, saving money and time was very important for that time.	00:10:35-00:11:01
[F INT.]:哦。	[F INT.]: I see.	00:11:01-00:11:01
[718235 F.]:還有我的弟弟妹妹也小。大家都想找熟悉的環境。所以就選擇九龍城。就算以後我搬家，我也想住在九龍城。	[718235 F.]: Also, my younger siblings were small at the time. Everyone wanted to find a familiar environment, so we chose Kowloon City. Even if I move in the future, I would still want to live in Kowloon City.	00:11:01-00:11:15
[F INT.]:爸爸媽媽是做什麼工作?	[F INT.]: What kind of work did your parents do?	00:11:15-00:11:20
[718235 F.]:以前爸爸是做買手的，就是做那些海味店的買手。	[718235 F.]: Dad used to be a buyer, he worked in dried seafood shop.	00:11:15-00:11:27
[F INT.]:就是在附近的店鋪工作?	[F INT.]: He worked nearby?	00:11:27-00:11:32
[718235 F.]:他到處都要去的，因為做買手的話，就要去買貨。有些貨要寄出去的，有些是本地銷售。所以他拿著樣版到處去。	[718235 F.]: He had to go everywhere because as a buyer, he needed to purchase goods. Some items were shipped out, while others were sold locally. So, he had to take samples and travel around.	00:11:32-00:11:48
[F INT.]:明白。那時候有沒有拿一些膠花回來串?	[F INT.]: Understood. Did you work on plastic flowers during that time?	00:11:48-00:11:55
[718235 F.]:有啊，因為那時候只有爸爸一個工作，要養這麼多個子女挺吃力。所以我們也有一些做膠花，在城寨做塑膠的工廠工作。幫補一下家計，買一下餸菜。很開心的。因為人手多。我、弟弟和妹妹多人，串膠花也好串珠子也好，或者串一些聖誕	[718235 F.]: Yes, because at that time, my dad was the only one working, and it was tough to support so many children. So, we made plastic flowers for a factory in the walled city. It helped with household expenses and buying groceries. We were very happy because there were many of us.	00:11:55-00:13:13



<p>鐘也好，一籮 144 件，一籮籮計算的。 我們會拿一籮回來串，比如早上去拿，媽媽在家裡煲一鍋飯或者煲一鍋粥，煲一鍋粉就可以吃足一天的了。不弄那麼多食物，時間不夠。因為人家會計部是 5 點鐘就下班，就出人工，出現金。譬如我們交了貨品，我們收到人工就馬上在樓下買餸菜。</p>	<p>My siblings and I strung plastic flowers, beads, or even Christmas bells—144 pieces in a basket, counted by the basket.</p> <p>We would bring back a basket to string. For example, in the morning, we would go to get the materials while Mom cooked a pot of rice or porridge, which would be enough for the whole day. We didn't prepare too much food because there wasn't enough time. The accounting department closed at 5 PM, and that's when they paid our salaries in cash. So, after delivering the goods, we would immediately buy food and groceries downstairs.</p>	
<p>[F INT.]: 嗯</p>	<p>[F INT.]: I see</p>	<p>00:13:13-00:13:13</p>
<p>[718235 F.]: 小時生活就是這樣的，很簡單，很純樸。</p>	<p>[718235 F.]: Childhood life was like that—simple and unpretentious.</p>	<p>00:13:13-00:13:16</p>
<p>[F INT.]: 大概是二十多歲的時候就搬來這個單位了?</p>	<p>[F INT.]: Did you move to this flat around your twenties?</p>	<p>00:13:16-00:13:23</p>
<p>[718235 F.]: 不是，那時候我十六歲上來這個單位了。</p>	<p>[718235 F.]: No, I moved in when I was sixteen.</p>	<p>00:13:23-00:13:28</p>
<p>[F INT.]: 哦，十六歲。在這裡的時候已有弟弟和妹妹? 應該會在家裡玩嗎? 在這裡有什麼回憶?</p>	<p>[F INT.]: Ah, sixteen years old. Did you already have your brother and sister when you were here? I guess you played at home? What memories do you have here?</p>	<p>00:13: 28-00:13:34</p>
<p>[718235 F.]: 那時候弟弟妹不玩了，要工作了(串膠花)。</p>	<p>[718235 F.]: At that time, my brother and sister weren't playing anymore; they had to work (stringing plastic flowers).</p>	<p>00:13: 34-00:13:39</p>
<p>[F INT.]: 是啊。</p>	<p>[F INT.]: I see.</p>	<p>00:13: 39-00:13:39</p>
<p>[718235 F.]: 我們一點鐘放學。回家一點半左右。吃東西後，便馬上趕貨啊。趕著 5 點鐘之前就去交貨給人家，就拿錢。 接著就媽媽帶我們去買餸菜。當然是買些東西獎勵下我們，買一包餅乾給我們，也有一磅的。回家就分享食物後，又開工。所以就沒什麼好玩的。</p>	<p>[718235 F.]: We finished school at one o'clock and got home around one-thirty. After eating, we immediately rushed to finish our work to deliver by five o'clock and get paid. Then Mom would take us to buy food and groceries. Of course, she would buy us some treats as a reward, like a pack of biscuits. After sharing the food at home, we'd get back to work, so there wasn't much time for fun.</p>	<p>00:13: 39-00:14:16</p>

[F INT.]:因為大家都很乖。	[F INT.]: Because everyone was very well-behaved.	00:14:16-00:14:17
[718235 F.]:是啊，那時候的小朋友經常跟我說不能玩了，做完功課就趕快工作了。	[718235 F.]: Yea, the kids back then would often tell me that we couldn't play anymore. After finishing their homework, they had to quickly get to work.	00:14:17-00:14:28
[F INT.]:就是大家一家人，每一個都一起。	[F INT.]: It's a family bond.	00:14:28-00:14:31
[718235 F.]:是啊，合作賺錢。那時候不止我們一家人是這樣。其他鄰居的小朋友也是做這些的。那時候很多這些家庭做手工藝的。總之，這間沒有，就有第二間可以拿工藝來做，又幫你送過來。想出現金薪水。每個人都想快點拿錢到手，只要在五點鐘之前就交貨給人，就有錢拿了。	[718235 F.]: Yes, we cooperated to earn money. Back then, it wasn't just our family; other neighbourhood kids were doing the same. Many families were involved in crafts. If one place didn't have work, another would offer it and deliver it to you. The goal was to get cash quickly. Everyone wanted to finish their deliveries before five o'clock to get paid.	00:14:31-00:15:09
[F INT.]:哦，是。	[F INT.]: Oh, I see.	00:15:09-00:15:10
[718235 F.]:馬上拿了錢去買東西。很開心的欸。	[718235 F.]: I immediately took the money to buy things. I was very happy.	00:15:10-00:15:13
[F INT.]:以前九龍城這一區也有啟德機場。	[F INT.]: In the past, there was also Kai Tak Airport in the Kowloon City area.	00:15:13-00:15:20
[718235 F.]:有啊。	[718235 F.]: Yes.	00:15:20-00:15:20
[F INT.]:很繁榮。有沒有去機場溫習呢?	[F INT.]: It was very prosperous. Did you go to the airport to study?	00:15:20-00:15:28
[718235 F.]:那時候我們不會去機場那麼遠溫習的。就在家裡溫習了，因為不會走出去那麼遠的了。家裡有事做嘛。	[718235 F.]: At that time, we wouldn't go that far to study at the airport. We studied at home because we didn't go out that far. There were things to do at home.	00:15:28-00:15:39
[F INT.]:欸，有沒有見過什麼名人，周潤發啊?	[F INT.]: Hmm, have you ever seen any celebrities, like Chow Yun-fat?	00:15:39-00:15:43
[718235 F.]:我在樓下經常見到他。他很喜歡去潮發那裡買東西。他說，那些才是純正的潮州。	[718235 F.]: I often saw him downstairs. He liked to go to Chiu Faat to buy things. He said that was the real Chaozhou goods.	00:15:43-00:15:52
[F INT.]:哦。有沒有同他拍過照呢?簽下名嗎?	[F INT.]: Oh. Have you taken a photo with him? Did you get an autograph?	00:15:52-00:15:56



<p>[718235 F.]:他不會跟你拍照的。你不要想著跟他拍照。如果你是說果個是周潤發，有些人會說香你大鄉里。因為見慣了，人家個個都見慣了。黃淑儀，啊啊，黃淑儀，或者什麼人家說不打較你。</p>	<p>[718235 F.]: He won't take photos with you. Don't think about taking a photo with him. If you're talking about Chow Yun-fat, some people might say you're just a country bumpkin. Because they're used to it; everyone is used to it. Gigi Wong, ah, Gigi Wong, or whatever, people say they won't bother with you.</p>	<p>00:15:56-00:16:19</p>
<p>[F INT.]:是啊，我每天都見到。是啊人。</p>	<p>[F INT.]: Oh, I see.</p>	<p>00:16:19-00:16:19</p>
<p>[718235 F.]:經常都見慣。你好像剛剛出來的樣子。被人笑的。不要做這些事情</p>	<p>[718235 F.]: I'm used to seeing him often. You look like someone who just came out. People laugh at that. Don't do these things.</p>	<p>00:16:19-00:16:31</p>
<p>[F INT.]:是啊，</p>	<p>[F INT.]: Yeah.</p>	<p>00:16:31-00:16:31</p>
<p>[718235 F.]:蔡蘭，那些經常在樓下拍戲。樓下是經常拍戲的。</p>	<p>[718235 F.]: Choi Lan, they often film downstairs. It's frequently a filming location.</p>	<p>00:16:31-00:16:38</p>
<p>[F INT.]:那麼你在這裡生活了很久，有沒有跟一些商戶或者那些店舖很熟的，很熟的?很友好。</p>	<p>[F INT.]: So, you've lived here for a long time. Are you familiar with some of the merchants or shops? Are they friendly?</p>	<p>00:16:38-00:16:46</p>
<p>[718235 F.]:樓下潮發。以前我們要買米，需有人送的。你們知不知道什麼叫買米有人送。</p>	<p>[718235 F.]: Downstairs at Chiu Faat. In the past, when we bought rice, we needed someone to deliver it. Do you know what it means to have someone deliver rice?</p>	<p>00:16:46-00:16:53</p>
<p>[F INT.]:你可以講解一下?</p>	<p>[F INT.]: Can you explain?</p>	<p>00:16:53-00:16:55</p>
<p>[718235 F.]:以前的米舖，舊式的米舖是放滿了米一缸缸的。你要這種米，比如說你要一斤，就給拿給你。要五斤，就給你五斤。那時候的人很窮的，多數都是買一兩斤，天天去買米的。那些人上班，下班又拿了一些錢便買一斤米，包成三角形像一顆鑽石，那些叫做俗語的假米釘。買了一斤米，即樓下現在泊車的位置。那時是很多攤檔的，有魚、有肉、有菜都在那裡買。買餸回家的，個個都是這樣的。後來才有超級市場，買5斤、8斤去超級市場買的。我們跟樓下的雜貨舖非常熟，因為那時候我</p>	<p>[718235 F.]: In the past, rice shops were filled with jars of rice. If you wanted a certain type of rice, for example, one catty, they would give it to you. If you wanted five catties, they would give you five catties. People back then were very poor, and most would buy just one or two catties, going to buy rice every day. Those who worked would get some money after work and buy a catty of rice, which was wrapped into a triangle shape like a diamond; these were called "fake rice nails" in local slang.</p>	<p>00:16:55-00:18:36</p>



<p>出來工作，我每次出糧一個月出兩次糧。我們人多勢眾，一個月是吃 100 斤米，次次我比錢買，我一定知道。買米有人送，因為我們買 50 斤，50 斤米如何拿上來，叫人送，叫做買米有人送。買東西雜貨舖又給我們贈送豉油、糖、豆粉給我們，那時就放在桌子上。我就到樓下去找數，就可以了。</p>	<p>Buying a catty of rice happened right where the parking spots are now. Back then, there were many stalls selling fish, meat, and vegetables all in one place. Everyone bought groceries this way. Later, supermarkets emerged, where people would buy five or eight catties at a time. We were very familiar with the grocery store downstairs because when I started working, I was paid twice a month. With so many of us, we would consume 100 catties of rice a month, and I always kept track of the expenses.</p> <p>When we bought rice, they would deliver it because carrying 50 catties of rice upstairs was difficult, so we would ask for delivery. The grocery store would also give us complimentary soy sauce, sugar, and flour, which we would put on the table. I would then go downstairs to settle the accounts.</p>	
<p>[F INT.]:大廈大戶。</p>	<p>[F INT.]: Big families in the building.</p>	<p>00:18:36-00:18:39</p>
<p>[718235 F.]:我們用得唔多，沒什麼物品就下去買。他沒錢。我女兒今天發工資，就拿下來付款。這樣就可以了。</p>	<p>[718235 F.]: We used it a lot; whenever we ran out of something, we'd go down to buy it. If I didn't have money, I'd tell the owner. My daughter gets paid today, so she would bring the money to settle the bill. That's how it works.</p>	<p>00:18:39-00:18:52</p>
<p>[F INT.]:很有信任。</p>	<p>[F INT.]: There's a lot of trust.</p>	<p>00:18:52-00:18:52</p>
<p>[718235 F.]:大家信任嘛。這樣有好處的。他們可以買米，買東西，回來煮熟了。我才下去找數就可以。</p>	<p>[718235 F.]: Everyone trusts each other. This has its benefits. They can buy rice and other items and cook them at home. I just have to go down to settle the accounts afterward.</p>	<p>00:18:52-00:19:03</p>
<p>[F INT.]:了。</p>	<p>[F INT.]: Got it.</p>	<p>00:19:03-00:19:03</p>
<p>[718235 F.]:這樣就大家好嘛。所以那時的人都很懂得做生意的。就算下去喝茶，他說今天沒帶錢，明天先啦。明天給都可以的有這樣好的。</p>	<p>[718235 F.]: This way, everyone benefits. People back then really knew how to do business. Even if they went out for tea and said they didn't have money today, they</p>	<p>00:19:03-00:19:18</p>



	could say, "Let's settle it tomorrow." It was that good.	
[F INT.]:以前有很多不同的雜貨店。現在還，但可能現在少了。那現在去哪裡買菜多呢?	[F INT.]: There used to be many different grocery stores. They still exist, but there might be fewer now. So where do people buy vegetables now?	00:19:18-00:19:31
[718235 F.]:不會只是去樓下那裡買米，買雜貨。要去超級市場買了。反而樓下的雜貨舖生意就少了很多。因為，不像以前，我們每天都一定是光顧它。個個都去超級市場買，所以生意就少一點。以前的米舖真的很多，個個也去。	[718235 F.]: It's not just about going downstairs to buy rice and groceries anymore; people go to supermarkets now. As a result, the grocery store downstairs has seen a significant drop in business. It's not like before, when we would definitely shop there every day. Now, everyone goes to the supermarket, so their business has decreased a bit. There used to be many rice shops, and everyone would go to them.	00:19:31-00:19:57
[F INT.]:現在人們會去九龍城廣場?	[F INT.]: Do people go to Kowloon City Plaza now?	00:19:57-00:20:01
[718235 F.]:是啊，買東西，就去九龍城廣場。去百佳叫人送貨，或者惠康叫人送貨。	[718235 F.]: Yes, to buy things, they go to Kowloon City Plaza. They order delivery from ParknShop or Wellcome.	00:20:01-00:20:06
[F INT.]:你剛才才有說到選擇九龍城住是因為熟悉這個地方。你選擇這棟樓，這個單位?當中選擇的過程是怎麼樣。為什麼選擇這個位置?	[F INT.]: You mentioned that you chose to live in Kowloon City because you are familiar with the area. Why did you choose this building and this unit? What was the selection process like? Why this location?	00:20:06-00:20:31
[718235 F.]:當時爸爸買這個單位?	[718235 F.]: At that time, my father bought this unit.	00:20:31-00:20:32
[718235 F.]:那時候買樓就是建好了，那間單位有一個伯伯坐在樓下售樓處，你想買哪個單位，那個伯伯就會帶你上來看。當時買樓是這樣。跟現在不同做法。那時候我爸爸經過這裡，因為住九龍城嘛，經常被逼遷。他就說如果住在這裡就好了，因為近上班和小孩上學又近，買菜又近。所以他很早就看到這裡。他一看看到那個牌子出來說這是售樓處。有個伯伯企在那裡。他就立刻去跟那個伯伯說有興趣買樓?啊，	[718235 F.]: Back then, when buying a flat, the building was already completed. There was an uncle sitting at the sales office downstairs. If you wanted to buy a unit, he would take you up to see it. That's how it was done then, which is different from how things are now. My dad often passed by here, living in Kowloon City and frequently facing eviction. He would say it would be great to live here because it was close to work, close to schools for the kids, and	00:20:32-00:21:49



<p>說一下怎麼樣。那個伯伯就跟說他就說第一個賣的就是樓上五樓。他說五樓賣了。那裡很光亮的。他說四樓也好。帶你上去看看。爸爸，看到，就喜歡。就說這裡吧。他說你給我 500 元，就是你已經下訂了。</p>	<p>convenient for grocery shopping. He noticed this place early on.</p> <p>When he saw the sign saying it was a sales office with an uncle standing there, he immediately went over to express his interest in buying a flat. The uncle told him that the first unit sold was on the fifth floor. He mentioned that it was very bright. Then he said the fourth floor was good too and offered to take him up to see it. My dad liked what he saw and decided on this place. The uncle said, "If you give me 500 dollars, that means you're putting down a deposit."</p>	
<p>[F INT.]:是哦。</p>	<p>[F INT.]: Oh, I see.</p>	<p>00:21:49-00:21:49</p>
<p>[718235 F.]:就買了。很簡單?</p>	<p>[718235 F.]: So, just bought it. Is it simple?</p>	<p>00:21:49-00:21: 59</p>
<p>[F INT.]:是啊，選樓。你有沒有想過要一個有升降機的樓，因為很貴的?</p>	<p>[F INT.]: Yes, choosing a flat. Did you ever think about getting one with an elevator, since they are quite expensive?</p>	<p>00:21: 59-00:22: 04</p>
<p>[718235 F.]:當時很少有升降機的。</p>	<p>[718235 F.]: At that time, there are very few units with elevators, hmm.</p>	<p>00:22: 04-00:22: 04</p>
<p>[F INT.]:當時在九龍城區，我聽說好像只有兩棟或三棟以前舊樓是有升降機的。</p>	<p>[F INT.]: Back then in Kowloon City, I heard there were only two or three old buildings with elevators.</p>	<p>00:22: 04-00:22: 14</p>
<p>[718235 F.]:很少啊。那時候，六幾年代，真的沒有什麼有升降機。是很後期才有新的樓，高一點的才有升降機的。</p>	<p>[718235 F.]: Very few, hmm. At that time, in the 1960s, there really weren't many with elevators. It was only later that newer, taller buildings had elevators.</p>	<p>00:22: 14-00:22: 26</p>
<p>[F INT.]:是哦。</p>	<p>[F INT.]: I see.</p>	<p>00:22: 26-00:22: 26</p>
<p>[718235 F.]:是啊，多數都沒有。所以現在我們附近的舊樓都沒有升降機的。</p>	<p>[718235 F.]: Yeah, most of them don't have elevators. So now, the old buildings nearby don't have elevators either.</p>	<p>00:22: 26-00:22: 35</p>
<p>[F INT.]:在這裡住了很久了。現在哪個房間是誰住的呢?</p>	<p>[F INT.]: You've lived here for a long time. Which room does everyone stay in now?</p>	<p>00:22: 35-00:22: 43</p>
<p>[718235 F.]:這間房間是我住的，中間是姐姐住的。那間是以前爸爸媽媽住的。現在只有媽媽了。</p>	<p>[718235 F.]: I live in this room, my sister lives in the middle one. The one over there is where our</p>	<p>00:22: 43-00:22: 49</p>

	parents used to live. Now it's just my mother.	
[F INT.]:以前是很多兄弟，姐妹是啊，房間是怎麼分佈呢？	[F INT.]: Oh, there used to be many siblings, sisters, and brothers, right? How were the rooms distributed?	00:22: 49-00:22: 54
[718235 F.]:以前我們這個單位就是四房一廳的，就是在那個樓層。我就住在這間房，就是現在坐在這裡，這張是我的床。那房門是縮進來的，所以這間房和那間房的門是打對面的。那我就住在這間房。這裡就是我的衣櫃。現在就放在地櫃了。	[718235 F.]: This unit used to have four bedrooms and one living room, on this floor. I live in this room; that's my bed where I'm sitting now. The door is set back, so the doors of this room and the other room face each other. This is my wardrobe. Now it's stored in the ground cabinet.	00:22: 54-00:23: 23
[F INT.]:哦，就是這個位以前你的房間。	[F INT.]: Oh, so this was your room before.	00:23: 23-00:23: 27
[718235 F.]:我的房間長一點。那麼這個客廳就很細小了。那時候就有一張摺桌，不是放這裡。張摺桌子就可以開關。	[718235 F.]: My room is a bit longer. The living room is quite small. Back then, we had a folding table, which wasn't placed here. The folding table could be opened and closed.	00:23: 27-00:23: 49
[F INT.]:的是。	[F INT.]: That's right.	00:23: 49-00:23: 49
[718235 F.]:開飯吃。就很大了。開摺桌子起來，所有 8 個人，9 個人一起坐都可以。	[718235 F.]: We would open it for meals, and it became quite spacious. With the folding table set up, eight or nine people could sit together.	00:23: 49-00:23: 59
[F INT.]:這個是你的房間。其他的房間是	[F INT.]: So, this is your room. What about the other rooms?	00:23: 59-00:24: 04
[718235 F.]:我的弟弟，我們三個姐妹就這間。嗯，弟弟，就在那一間。他那間房間比較大，因為他四個人住。嗯，那些房間，現在間了一間給那位工人姐姐。以前就在這裡給他們大一點就是一隻邊門，這裡開門，那裡邊門，等他這一間就是兩間，差不多是拼在一起。這間房子有三個女兒。	[718235 F.]: My brother has one room, and the three of us sisters share this one. My brother's room is bigger because four people live in there. Those rooms were divided, and one was allocated for a helper. Previously, they made it larger with a partition, so there was a door here and another door there, making it like two rooms joined together. This house has three daughters.	00:24: 04-00:24: 40
[F INT.]:是那裡就是四個兒子住。	[F INT.]: So that's where the four sons lived.	00:24: 40-00:24: 43
[718235 F.]:是四個兒子哦。	[718235 F.]: Yes, four sons.	00:24: 43-00:24: 43



[F INT.]:爸爸，媽媽也是住這裡。	[F INT.]: Dad and mom also live here.	00:24: 43-00:24: 48
[718235 F.]:他們，因為有兩張碌架床，所以就是兩個房間。	[718235 F.]: Because there are two bunk beds, so it's two rooms.	00:24: 48-00:24: 53
[F INT.]:那你以前三個姐妹睡這裡都是碌架床?	[F INT.]: Did the three sisters sleep here on bunk beds before?	00:24: 53-00:24: 57
[718235 F.]: 碌架床。一張碌架床，上面小一點，下面大一點。	[718235 F.]: Yes, bunk beds. One bunk bed was smaller on top and larger on the bottom	00:24: 57-00:25: 02
[F INT.]:這個就是雙人床，上面就是單人床嚟。	[F INT.]: So, this is a double bed, and the one above is a single bed.	00:25: 02-00:25: 05
[718235 F.]:我身形大一點，要睡上面。	[718235 F.]: I'm a bit larger, so I had to sleep on the bottom.	00:25: 05-00:25: 08
[F INT.]:這裡其實裝修得很新有。	[F INT.]: This place is actually renovated very nicely.	00:25: 08-00:25: 16
[718235 F.]:因為十年前。現在說201...。十一年前，2013年。嗯，我媽媽中了風。早上她說頭痛。就送她去醫院，說中風。下午我爸爸就自己去去了剪髮，暈倒在剪髮店那裡，被人送回來，之後跟他去看醫生。就說他有老人痴呆。就申請社會福利署，老人院排期那些。但是就未可以這麼快有，他們兩個就排到日間護理中心，那些社會福利署的姑娘就上來看看我們間屋，看到還沒有裝修。她說你們那間屋有很多雜物。她說她兩個老人家，一個中了風走路不方便，一個老人痴呆又不行的。她說你們要整個那間屋，不然會跌到很嚴重的。我們也認同，間屋都很久沒有裝修了。那就裝修吧。裝修了之後。現在又說要拆了真的捨不得。	[718235 F.]: This was ten years ago. Now it's 201... Eleven years ago, in 2013. My mom had a stroke. In the morning, she said she had a headache, so we took her to the hospital, where they diagnosed her with a stroke. In the afternoon, my dad went to get a haircut and fainted in the barbershop. Someone brought him back, and later we took him to see a doctor, who said he had dementia. We applied to the Social Welfare Department for a place in a nursing home, but it wasn't available right away. They both ended up on a waiting list for a day care center. The social worker came to our house and noticed that it hadn't been renovated. She said there was a lot of clutter. With one elderly person having difficulty walking after the stroke and the other with dementia, she advised us to fix up the entire place to prevent serious falls. We agreed since the house hadn't been renovated in a long time. After the renovation, now they say it needs to be torn down, which is really hard to accept.	00:25: 16-00:26: 45



[F INT.]:是。裝修是 2013 2014 年的時候?	[F INT.]: Yeah. So, was the renovation around 2013 or 2014?	00:26: 45-00:26: 51
[718235 F.]:裝修是大約 2013 2014 年的時候?	[718235 F.]: In 2013 or 2014.	00:26: 51-00:26: 55
[F INT.]:那時候連格局都改了?	[F INT.]: Did you also change the layout at that time?	00:26: 55-00:26: 59
[718235 F.]:改了因為要有個工人姐姐，兩個工人姐姐，因為我不可以照顧兩個人那麼多，那麼一個工人姐姐。我就去了那裡。嗯，那裡就父母有兩張床。要一個大一點的客廳，讓他行動方面好一點。如果像以前那樣，只有一個小客廳，只有一個吃飯桌，行走不便。椅子也放不下。	[718235 F.]: Yes, we changed it because we needed a caregiver, two caregivers actually, since I couldn't take care of both of them. So, one caregiver went there. There, my parents had two beds. We needed a larger living room to help them move around better. If it was like before, with just a small living room and only one dining table, it would be difficult for them to walk. We wouldn't have enough space for chairs.	00:26: 59-00:27: 33
[F INT.]:那時候有沒有有什麼地方是特別來改動，還是全屋裝修?	[F INT.]: Was there any particular area that was changed, or was the whole house renovated?	00:27: 33-00:27: 44
[718235 F.]:全家重新裝修。那時候媽媽還在醫院。我爸就先去了我妹妹那裡住。我也先去了我最細妹妹那裡住。最細妹妹，她是排第八的。因為有一個弟弟死了。他是排第七。	[718235 F.]: The entire house was renovated. At that time, my mom was still in the hospital. My dad went to stay with my sister first, and I also stayed with my youngest sister. The youngest sister is the eighth child because one brother passed away; he was the seventh.	00:27: 44-00:28: 13
[F INT.]:嗯，嗯。	[F INT.]: Hmm, hmm.	00:28: 13-00:28: 13
[718235 F.]:她住的地方大一點。那麼爸爸和我也去過她那裡住。這裡裝修三個月。之後就回來住了。	[718235 F.]: She lives in a bigger place. So, my dad and I also stayed with her. The renovation here took three months. After that, we returned to live here.	00:28: 13-00:28: 30
[F INT.]:妹妹是住在九龍城附近?	[F INT.]: Oh, does your sister live near Kowloon City?	00:28: 30-00:28: 32
[718235 F.]:不是。是在尖沙咀。	[718235 F.]: No, she lives in Tsim Sha Tsui.	00:28: 33-00:28: 33
[F INT.]:是那麼那個時候要搬東西也很麻煩?	[F INT.]: So, it was quite troublesome to move things at that time?	00:28: 38-00:28: 38
[718235 F.]:當時我們那些舊傢俱不要了，所有的東西都不要了	[718235 F.]: At that time, we got rid of all the old furniture and	00:28: 38-00:28: 50



是。後來裝修這裡的時候連傢俱也一起訂做。	everything. Later, when we renovated here, we also custom-made the furniture.	
[F INT.]:社會福利署是找人幫你們一起裝修還是?	[F INT.]: Did the Social Welfare Department find someone to help with the renovation or	00:28: 50-00:28: 53
[718235 F.]:沒有。我們自己裝修, 社會福利署沒有幫助我們。幫你申請他們去日間護理中心。跟進他的護理啊, 教他做運動、上學等, 沒有別的幫助。	[718235 F.]: No, we did the renovations ourselves. The Social Welfare Department didn't assist us with that. They helped us apply for the day care center and followed up on his care, like teaching him exercises and schooling, but there was no other help.	00:28: 53-00:29: 12
[F INT.]:就是要自己掏錢來裝修。	[F INT.]: So, you had to pay for the renovations yourself?	00:29: 12-00:29: 13
[718235 F.]:自己掏錢裝修。	[718235 F.]: Yes, we paid for the renovation ourselves.	00:29: 13-00:29: 16
[F INT.]:裝修的時候, 因為家裡兩位老人家行動不太方便, 有做一些很特別的設施, 例如手柄。	[F INT.]: During the renovation, since the two elderly people at home had mobility issues, did you install any special facilities, like handrails?	00:29: 16-00:29: 29
[718235 F.]:有, 扶手。有職業治療師說在哪裡要裝扶手。廁所位置, 尤其重要	[718235 F.]: Yes, we installed handrails. An occupational therapist advised us on where to install them. The bathroom location is especially important.	00:29: 29-00:29: 43
[F INT.]:我可以看一看?	[F INT.]: Can I take a look?	00:29: 43-00:29: 44
[718235 F.]:看得到嗎? 就是那些扶手	[718235 F.]: Can you see? Those are the handrails	00:29: 44-00:29: 56
[F INT.]:門呢是有特別切想? 這道邊門來的?	[F INT.]: Is there a special cut for the door? Is this a sliding door?	00:29: 56-00:30: 01
[718235 F.]:因為節省一些地方嘛。好像我房間就會少了一個位置。尼個是邊門	[718235 F.]: Yes, to save some space. Otherwise, my room would lose a bit of space. This is a sliding door.	00:30: 01-00:30: 12
[F INT.]:這個就是媽媽出入的時候推車仔。	[F INT.]: This is the wheelchair Mom uses to go out.	00:30: 12-00:30: 16
[718235 F.]:沒辦法了。這個是做樓梯機是。我們會用一些扶手啊這些扶手啊都是為她的, 她的床是電動床啦, 她自己可以起	[718235 F.]: There's no other way. This is called a stair lift. We installed handrails for her; her bed is an electric bed, so she can get up by herself. The electric bed also	00:30: 16-00:30: 50



床的。電動床也有扶手，櫃也安了扶手	has handrails, and we installed handrails on the cabinet too.	
[F INT.]:那地板是不同?	[F INT.]: Is the flooring different?	00:30: 50-00:30: 52
[718235 F.]:因為後來它翹起了。我們弄了一個地板在這裡。間隔不同，我以為是特意的。	[718235 F.]: Yes, it started to warp later. We put a new floor here. The spacing is different; I thought it was intentional.	00:30: 52-00:31: 04
[F INT.]:這兩個地板是不同的。	[F INT.]: These two floors are different.	00:31: 04-00:31: 12
[718235 F.]:因為這些地板是為他們而設的，是一些紙皮壓成的，所以它不能吸水。這個它是可以吸水的是磚來的。	[718235 F.]: These floors are designed for them; they are made of compressed cardboard, so they can't absorb water. This one is made of tiles, which can absorb water.	00:31: 12-00:31: 28
[F INT.]:這個也有細心想過。	[F INT.]: This has also been carefully considered.	00:31: 28-00:31: 30
[718235 F.]:是有細心想過啊，因為他們跌倒。是很大件事的。就好像當年我爸爸，他跌倒他的皮被撕開的。好像被人剖開一樣。所以我們很怕他跌倒。	[718235 F.]: Yes, it has been carefully thought out because if they fall, it's a serious matter. Like back in the day with my dad, when he fell and his skin was torn. It was like being cut open. So, we're very afraid of him falling.	00:31: 30-00:31: 49
[F INT.]:是啊，老人家跌倒很大件事。	[F INT.]: Yes, it's a big deal when elderly people fall.	00:31: 49--00:31: 51
[718235 F.]:她和我都是的爸爸。厲害一點。他不是撞到甚麼，他只是搖搖碰到。他的皮膚就會裂開了很可怕。所以千萬不要讓它裂開。所以這個地板是因為他們而設的。所以要這些紙皮，即使跌到，都沒有那麼傷的。是為了他們而設的。但是有一樣不好的，就是不可以濕水的。如果我們拖地呢，這邊用地拖拖地，那邊就馬上要用綠色的那些抹掉它。如果你這樣一直吸著呢，它又會浮起來的。好像紙皮吸了水一樣，原理是一樣的。	[718235 F.]: Both my dad and I are concerned about that. He's a bit more fragile. If he bumps into something, even lightly, his skin can crack, which is scary. So, we have to be careful to avoid that. This floor was designed with them in mind. We used this type of flooring so that even if they fall, it wouldn't be as damaging. It's specifically for their safety. However, there is one downside: it can't get wet. When we mop the floor, we have to use a cloth immediately to wipe it up. If you let it sit, it can bubble up, almost like the cardboard absorbing water; the principle is the same.	00:31: 51-00:32: 46
[F INT.]:選這些傢俬為什麼選這些色啊。	[F INT.]: Why did you choose these colors for the furniture?	00:32: 46-00:32: 51



[718235 F.]:簡單。越簡單，越好。就這些圓形的桌子。以前我們的桌子是長方形，有角的。	[718235 F.]: Simple. The simpler, the better. Just these round tables. Our previous tables were rectangular with corners.	00:32: 51-00:33: 06
[F INT.]:我看到這裡有一些膠椅，方便收納。	[F INT.]: I see there are some plastic chairs here; they're convenient for storage.	00:33: 06-00:33: 10
[718235 F.]:是的。	[718235 F.]: Yes.	00:33: 10-00:33: 10
[F INT.]:顏色，都有這個粉紅色，啊綠色，是不是也有想過？	[F INT.]: The colors—there's this pink and green. Was that a consideration too?	00:33: 11-00:33: 18
[718235 F.]:粉紅色是我喜歡的顏色，因為喜歡它比較暖，一點綠色就比較調和，一點舒服，在客廳。	[718235 F.]: Pink is my favorite color because I like it; it's warmer. A bit of green is more harmonious and comfortable for the living room.	00:33: 18-00:33: 33
[F INT.]:為什麼三間房都是粉紅色？	[F INT.]: Why are all three rooms pink?	00:33: 33-00:33: 37
[718235 F.]:粉紫中間。那間是粉紫色，那個是粉橙。	[718235 F.]: It's pink and purple in the middle. That one is pink and purple, and that one is pink and orange.	00:33: 37-00:33: 42
[F INT.]:哦，有分別？	[F INT.]: Oh, there's a difference?	00:33: 42-00:33: 43
[718235 F.]:有分別的。我的是粉紅色而已。	[718235 F.]: Yes, there is a difference. Mine is just pink.	00:33: 43-00:33: 45
[F INT.]:有沒有說為什麼粉紫要粉橙？	[F INT.]: Did you say why pink-purple and pink-orange?	00:33: 45-00:33: 49
[718235 F.]:因為這三個都是我喜歡的顏色。其實客廳的顏色都是我喜歡的顏色。他說油乳膠漆時。那個裝修師傅問我怎麼樣？我照樣告訴他哦。	[718235 F.]: Because these three are all colors I like. In fact, the colors in the living room are all my favorite. When he talked about the latex paint, the contractor asked me what I thought, and I told him.	00:33: 49-00:34: 05
[F INT.]:就是裝修的時候，就選了顏色。	[F INT.]: So, during the renovation, you chose the colors.	00:34: 05-00:34: 11
[718235 F.]:選埋了的。我們搬了出去。不是經常看到裝修師傅。在裝修的時候已告訴他了。他裝修了一段時間。就拍了照片給我。弟弟，他們也上來看看，因為連傢俬也包了。俬電器也包。	[718235 F.]: Yes, I chose them. We moved out. We didn't see the contractor often. I had already told him during the renovation. He worked on it for a while and sent me photos. My brother and they also came to take a look because	00:34: 11-00:34: 42

所以我們就不用那麼費心。又要選傢俬，又找人搬傢俬，又找人裝電器。就有這樣好。	the furniture was included. The appliances were included too. So, we didn't have to worry as much—choosing furniture, finding someone to move it, and finding someone to install the appliances. It was really convenient.	
[F INT.]:當時裝修大概花了多少錢呢?	[F INT.]: How much did the renovation cost at that time?	00:34: 42-00:34: 47
[718235 F.]: 29 萬。	[718235 F.]: HK\$290,000.	00:34: 47-00:34: 48
[F INT.]: 嗯，這麼多這麼。	[F INT.]: Oh, that's quite a lot.	00:34: 48-00:34: 55
[718235 F.]: 十多次哎呀。	[718235 F.]: More than ten times, oh dear	00:34: 55-00:34: 55
[F INT.]: 不過都換一個好些的空間，安全一些的空間。	[F INT.]: But it's a better space, a safer space.	00:34: 55-00:35:02
[718235 F.]: 安全和舒服。	[718235 F.]: Safe and comfortable.	00:35:02-00:35:05
[F INT.]: 現在對這裡也很滿意嘛?	[F INT.]: You're quite satisfied with this place now, right?	00:35:05-00:35:09
[718235 F.]: 直到現在也很滿意。	[718235 F.]: Yes, I'm still very satisfied.	00:35:09-00:35:10
[F INT.]: 是啊，住了這麼久。覺得以前小時候跟現在住在這裡有什麼分別?	[F INT.]: Yes, having lived here for so long, what do you think is the difference between living here now and when you were a child?	00:35:10-00:35:18
[718235 F.]: 很大分別，因為我們搬上來的時候是用光了錢，所以沒有什麼裝修。當時地下就是一些白色和綠色的階磚。我不知道你有沒有見過。它已經鋪好了。那我們上來那個老伯說你們把電飯煲放上來也可以的，因為那個廚房已經有灶頭了。我們就放電飯煲上去煮飯，廁所就不用弄了，只不過是間幾個房間。我們當然簡單一點有些燙門。我們房間也是簡單一點。買幾張碌架床上來就可以了就上來住。當然人多了也有少量改動，最大裝修就是他們出事時。我大弟弟結婚時也裝修過一次，把兩間男生的房間開。都是簡單裝修，後來父母出事了，大家商量過家裡很多窗，東西都破了，就換窗較容易打理。所以就貼了那些太陽紙，	[718235 F.]: There's a big difference because when we moved in, we had spent all our money, so there wasn't much renovation. The floor was just some white and green tiles. I don't know if you've seen them; they were already laid out. When we moved in, that old uncle said we could put the rice cooker up here since the kitchen already had a stove. So, we placed the rice cooker up to cook. The bathroom didn't need much work; it was just a few rooms. We kept things simple, with some basic partitions. Our room was also kept simple. We just brought in a few bunk beds to live here. Of course, as more people came, there were some minor changes.	00:35:18-00:37:26



<p>不用用窗簾的，以前我們每次都要爬上去換窗簾掛上去。又要抹窗，這些容易抹，用布抹就行了。</p>	<p>The biggest renovation happened when they had their issues. My older brother got married, and we renovated once to open up the two boys' rooms. It was simple renovations. Later, when my parents had their problems, we discussed that there were many windows in the house and things were broken, so we decided to replace the windows to make them easier to maintain. We put up solar film instead of using curtains because previously we had to climb up to change the curtains and clean the windows. Now, it's easier to wipe them down with a cloth.</p>	
<p>[F INT.]:我看到你這個也是換了窗花可以打開的。為什麼要這樣打開?</p>	<p>[F INT.]: I see that you've also replaced the windows with ones that can be opened. Why do it this way?</p>	00:37:26-00:37:34
<p>[718235 F.]:是這樣兩邊摺的而已。我們貼了兩次紙，一次是太陽那些，一次是白色的。那就當它是窗簾這樣用的了。</p>	<p>[718235 F.]: It's just that they fold open on both sides. We put up paper twice—once with solar paper and once with white paper. So, we use it like curtains.</p>	00:37:34-00:37:52
<p>[F INT.]:窗框為什麼要這樣打開?</p>	<p>[F INT.]: Why do the window frames open like that?</p>	00:37:52-00:37:58
<p>[718235 F.]:那個是裝修師傅的設計。就說這樣會好用一點。</p>	<p>[718235 F.]: That's the design of the decorators. They said it would be more practical.</p>	00:37:58-00:38:04
<p>[F INT.]:就是容易擦窗。這些都比較好一些?</p>	<p>[F INT.]: So, it's easier to clean the windows. Is this better?</p>	00:38:04-00:38:07
<p>[718235 F.]:這些容易打理的。我們每個人都年紀大了。當然，是用一些容易打理的。</p>	<p>[718235 F.]: Yes, it's easier to maintain. We're all getting older, so we definitely prefer something that's easy to take care of.</p>	00:38:07-00:38:17
<p>[F INT.]:有沒有說以前跟現在可能分數。可能 1 至 10 分。以前，年輕的時候，這裡有多少分，現在有多少分呢?</p>	<p>[F INT.]: On a scale from 1 to 10, how would you rate it? When you were younger, what score would you give this place, and what score would you give it now?</p>	00:38:17-00:38:27
<p>[718235 F.]:以前我們那裡沒有什麼裝修。給他 5 分，現在裝修好了。給他 10 分。</p>	<p>[718235 F.]: Back then, there wasn't much renovation, so I'd give it a 5. Now that it's renovated, I'd give it a 10.</p>	00:38:27-00:38:36



<p>[F INT.]:但是，如果外面現在有重建和又維修，空氣可能沒那麼好了。</p>	<p>[F INT.]: But if there's reconstruction and renovation outside, the air quality might not be as good.</p>	<p>00:38:36-00:38:45</p>
<p>[718235 F.]:那是一定的了。現在每個人都是關窗，開空調的。</p>	<p>[718235 F.]: That's definitely true. Now everyone keeps their windows closed and uses air conditioning.</p>	<p>00:38:45-00:38:50</p>
<p>[F INT.]:嗯，也 OK 的。鄰居，的鄰居有沒有說。</p>	<p>[F INT.]: Hmm, that's okay. What about the neighbors?</p>	<p>00:38:50-00:38:57</p>
<p>[718235 F.]:鄰居的鄰居的轉變很大了。以前我們，每個人都是自己業主返的。現在，那些業主真的移民的，那些移民了又有。房子有些賣給別人了走去做劏房。我現在看到有些南亞裔的人在上面住，因為不是業主，就沒有咁愛踢的。還有以前好像說我們認識的從上六樓的。當時是做主席的，戶位會的主席，就算不做主席，也會有其他人出來做。你那裡是不是漏水?有水漏下來，他說我想看看哪裡漏水，就會馬上修理。如果現在租給南亞裔、劏房那些，他不會理你。你說漏水，就任由他漏下來。所以每次打完風之後，工人姐姐慘都會出去洗樓梯，因為如果你不抹乾，跌到人不是好事。</p>	<p>[718235 F.]: The changes among the neighbors are significant. In the past, everyone was an owner. Now, some homeowners have really immigrated, and those who have moved have sold their houses to make subdivided units. I see some South Asian people living upstairs now. Since they're not owners, they don't take care of things as much. Also, there used to be someone we knew from the sixth floor. They were the chairperson of the owners' association. Even if they weren't the chairperson, other people would step up. If there was a leak, they'd say, "I want to see where it's leaking," and they would fix it right away. But if it's rented out to South Asians or in subdivided flats, they wouldn't care. If you mentioned a leak, they'd just let it leak. So, every time after a storm, the domestic workers have to go out to clean the stairs because if you don't dry them, it's not good if someone slips.</p>	<p>00:38:57-00:40:13</p>
<p>[F INT.]:那鄰居也有些分別。</p>	<p>[F INT.]: So, there's a difference among the neighbors too.</p>	<p>00:40:13-00:40:19</p>
<p>[718235 F.]: 鄰居分別很大。以前大家感情很好。叫一聲我們自己洗樓梯的。今晚有空嗎?一起洗樓梯吧。好啊。每個人拿些水，拿些東西出來掃樓梯，一直掃到樓下，一直掃樓下。自己抹樓梯，大家都乾淨。現在誰幫你抹?找工人姐姐。</p>	<p>[718235 F.]: Yes, the differences among neighbors are significant. In the past, everyone had a great relationship. We would call out to each other and say, "Let's clean the stairs together." "Are you free tonight? Let's clean the stairs." "Sure!" Everyone would bring some water and supplies to sweep the stairs, all the way down. We would clean the stairs ourselves,</p>	<p>00:40:19-00:40:46</p>



	so everything was tidy. Now, who helps you clean? You have to hire workers.	
[F INT.]:在隔壁的鄰居品留複雜了。	[F INT.]: The background of the neighbors next door is very complicated.	00:40:46-00:40:50
[718235 F.]: 品留複雜了，同埋不認識。因為以前我們就是很好的，以前我們有什麼事，就叫一聲過去，樓上樓下來幫忙	[718235 F.]: Yes, it's complicated now, and we don't know each other. In the past, we were very close. If we had any issues, we could just call out and the neighbors upstairs or downstairs would come to help.	00:40:50-00:41:10
[F INT.]:現在真的有些分別了。	[F INT.]: There really is a difference now.	00:41:10-00:41:13
[718235 F.]:有很大的分別。我們這些弟妹很細，他們這樣走左出街，鄰居叫你拖他們回來。	[718235 F.]: There's a huge difference. The younger siblings are small; if they go out, the neighbors would call you to bring them back.	00:41:13-00:41:21
[718235 F.]:有時候他們樓上鄰居也會，我放個兒子和女兒在你到，我去買菜。現在就沒有了。現在不會有這些。其實這樣有的好處。我們以前在沙埔道雖然住舊樓，一層樓住十四房人，雖然是雜。但是有好的有不好的。如果好的那些有些真的很好，誰放下仔女，或者我們那時候做一些家庭手工時，放下幾個小孩就去交貨，那也行的。別人交貨的時候，你就幫人家看小孩而已。其實一樣很好的。沒所謂的。	[718235 F.]: Sometimes the neighbors upstairs would say, "I'll leave my son and daughter with you while I go grocery shopping." But now that doesn't happen anymore. We used to live in old buildings on Shau Po Road, where fourteen families lived on one floor, and although it was crowded, there were pros and cons. Some of the good families were really great; if someone needed to drop off their kids while doing some family work or delivering goods, that worked out fine. When others were delivering goods, you just helped watch the kids. It was actually very good; it didn't matter.	00:41:21-00:42:12
[F INT.]:是那以前隔壁這棟樓以前是沒有的，現在是有樓。	[F INT.]: There wasn't this neighboring building before, but now there is.	00:42:12-00:42:19
[718235 F.]:現在正在蓋的就是沒有，隔壁那裡是一直都有。	[718235 F.]: The building that is currently being built didn't exist before; the neighbors have always been there	00:42:19-00:42:24
[718235 F.]:可以聊天的。在天臺聊天的，我們經常聊天的。因為	[718235 F.]: We could chat easily. We often talked on the rooftop.	00:42:24-00:43:06



<p>你打開窗戶，看到別人就在那裡。就算樓下那一層我們也會聊天的。不過現在搬走了，會說那裡漏水了。漏水漏得很厲害。那間房子很大。如果日後他們獲得賠錢，也會很厲害。不過壞處就是漏水，旁邊也漏水，這邊也漏水，那邊也漏水。是我們保養得比較好，因為旁邊那兩邊也很久了比我年幾大。</p>	<p>When you opened the window, you could see others there. Even on the floor below, we would chat. But now that they've moved, they mention that there's a leak. The leak is quite severe. That place is very big. If they get compensation in the future, it would be significant. But the downside is the leaking; there's water leaking from the sides and everywhere. We maintain our place better because those two buildings next to us are older than ours.</p>	
<p>[F INT.]:現在知不知道旁邊的鄰居是誰?</p>	<p>[F INT.]: Do you know who the neighbors next door are now?</p>	<p>00:43:06-00:43:15</p>
<p>[718235 F.]:現在不知道，因為搬走了。只有對面的戶口是認識的，其他都不認識。因為已經全都轉了人，轉了人之後，賣了樓之後，每個人都關門，閉門。以前不是的。以前我們沒有那麼多冷氣。我們搬進來的時候也有冷氣，每個人都打開門就是扯風一點。 你們吃飯了嗎?現在每個人都關門，閉門。係對面果戶已經搬走了去美人樓的東頭村，因為那裡又好像我們一樣，很多姐妹的，她的爸爸就或者幾個兒子都有份，不是全部是你的。他們不夠住就要申請去美仁樓住。現在剩下的就看誰在住，誰便交費。</p>	<p>[718235 F.]: I don't know now because they've moved. I only know the family directly across; the others are unfamiliar. Everyone has changed, and after selling their flats, everyone just closes their doors. It wasn't like that before. We didn't have as many air conditioners back then. When we moved in, there were air conditioners, and everyone would open their doors to let in some breeze. Have you all eaten? Now everyone keeps their doors closed. The family across has already moved to the Mei Yan House in Tung Tau Estate, because this property is similar to ours, belonging to many sisters; her father and a few sons are involved, not just one person. If they don't have enough space, they have to apply to live in Mei Yan House. Now it's just a matter of who is left living there and who pays the fees.</p>	<p>00:43:15-00:44:21</p>
<p>[F INT.]:我剛剛留意到，這對門是這樣打開的，但是這兩個是推拉門，為什麼特別你也不一起做推拉門呢?</p>	<p>[F INT.]: I just noticed that this door opens like this, but these two are sliding doors. Why didn't you also make these sliding doors?</p>	<p>00:44:21-00:44:35</p>
<p>[718235 F.]:師傅說的，他說那裡比較省位。他說這裡，因為遷就著個櫃子。那裡有個櫃子。他說這對燙門頂住了。所以他說這裡要，要打開這個門。</p>	<p>[718235 F.]: The contractor said it would save space. He mentioned that this area had to accommodate a cabinet. There's a cabinet there, and he said this partition door had to be opened here.</p>	<p>00:44:35-00:44:56</p>



<p>[F INT.]:現在說會重建，有沒有之後有甚麼打算?</p>	<p>[F INT.]: Now that they're talking about rebuilding, do you have any plans afterward?</p>	<p>00:44:56-00:45:03</p>
<p>[718235 F.]:我們就看了地方。我四個單位都不要，因為四間都好像垃圾一樣。還有價錢又是5萬。我們看了九龍城，有成龍居和泰然樓。我們兩個都看過。成龍居那裡就小一點，只有兩間房。泰然樓，那裡都是兩房，但是它的客廳大一點。可以選一間給工人姐姐。所以我們選泰然樓，但是它的價錢又不知道是多少。弟弟說去他那裡住，鎖匙都交給我了，但是其實都太小了，他不行。</p>	<p>[718235 F.]: We've looked at places. I don't want any of the four units because they all look like garbage. Plus, the price is 50,000. We looked at Kowloon City, specifically Genius Court and Tai Yuen Lodge. We've both checked them out. Genius Court is a bit smaller, with only two rooms. Tai Yuen Lodge also has two rooms, but the living room is larger. We can choose one for the helper. So, we're leaning towards Tai Yuen Lodge, but I don't know the price yet. My brother said I could stay at his place; he even gave me the key, but it's really too small for him.</p>	<p>00:45:03-00:45:57</p>
<p>[F INT.]:弟弟也是住九龍城區的。</p>	<p>[F INT.]: My younger brother also lives in Kowloon City area.</p>	<p>00:45:57-00:46:00</p>
<p>[718235 F.]:弟弟以前住土瓜灣。後來他兩個小孩長大了，又不夠地方住。他在結婚的時候上車盤，容易供樓，她就買了302呎，兩個小孩。她們細的時候她一個房間佢地住都可以。但是長大後就不行，就搬去將軍澳了，那剩下土瓜灣的地方就放租給別人。現在，因為我們拆樓，又不知道搬到邊度，細又不租出去住，萬一我們真的沒有地方住，都要住下先。我當然想那筆錢夠，細佬都是這樣說，買了泰然樓那裡，因為它是九龍城我熟悉，日後看醫生都方便，同媽看醫生，就算有電梯都要輪椅出入，那裡是一梯，一伙。只有505呎。那就是了就是跟這裡差不多大細，就應該夠住，那裡就好一點。成龍居那裡很小，那間主人房就大一點。有一間小一點的小朋友房，之後它就沒有地方浪衣服。太原樓那裡就有兩邊的窗臺，就很可以曬衣服，可以浪衣服。</p>	<p>[718235 F.]: My younger brother used to live in To Kwa Wan. Later, when his two kids grew up, there wasn't enough space. When he got married, he bought a house easily with a mortgage; he bought a 302-square-foot unit. When the kids were little, they could all fit in one room. But as they grew up, that didn't work anymore, so he moved to Tseung Kwan O, and the place in To Kwa Wan is now rented out to others. Now, because we're demolishing the building, we don't know where we'll move. If it's small and we can't rent it out, in case we really have nowhere to live, we'll need to stay there for now. Of course, I hope the money is enough. My younger agrees with me. We bought a place in Tai Yuen Lodge because it's in Kowloon City, which I'm familiar with, making it convenient for doctor visits. Even if there's an elevator, we need wheelchair access, and there it's one lift for one flat. It's only 505 square feet, which is about the same size as here and should be enough to live</p>	<p>00:46:00-00:47:51</p>



	in. That place is better. Genius Court is very small; the master bedroom is a bit bigger, but there's a smaller room for the kids, and there's no place to dry clothes. Tai Yuen Lodge has windows on both sides, making it great for drying clothes.	
[F INT.]:也是選九龍城區的可能比較新的住宅。	[F INT.]: Oh, so you're also choosing the Kowloon City area. Maybe newer residential buildings.	00:47:51-00:47:58
[718235 F.]:就是半新舊的樓，全新樓買不到。因為太貴了。那現在看看出價之後怎麼樣情況。那希望夠了。那弟弟就說看看怎麼樣，萬一真的不夠錢，沒辦法。就去他那裡住。那我們希望夠了。就是他補錢比較合理。那我們又可以住在九龍城附近。就這樣。我希望這樣，但不知道到時會怎樣。我也不知道。	[718235 F.]: It's semi-new buildings; we can't buy completely new ones because they're too expensive. Now we'll see how the bidding goes. I hope it's enough. My brother said we'll see what happens; if we really don't have enough money, there's no choice but to stay at his place. We hope it will be enough, and that he can supplement the money reasonably. Then we can live near Kowloon City. That's the plan. I hope it works out, but I don't know how it will turn out. I really don't know.	00:47:58-00:48:47
[F INT.]:要看看怎樣。	[F INT.]: We need to see how it goes.	00:48:47-00:48:50
[718235 F.]:現在他們的人怎樣想法怎樣做法。大家都觀察住。我們去地產公司看了那間樓，在很多地方都可以放售。幾間地產公司都放售。我知道是那間還在，看到時如何?我現在也不想。	[718235 F.]: Right now, we're observing how they think and what they plan to do. We went to the real estate agency to look at that building; it's listed for sale in many places. Several real estate companies have it on the market. I know that unit is still available, but we'll see how it goes. I don't want to think about it right now.	00:48:50-00:49:23
[F INT.]:現在有這個項目。你有什么想法，同不同意這件事發生。需要一些補償，要有足夠補償。	[F INT.]: Now this project is underway, what are your thoughts? Do you agree or disagree with this happening? Compensation is needed, and it should be sufficient.	00:49:23-00:49:36
[718235 F.]:看政府補償是否真的七年的樓齡。如果是七年的樓齡，都應該足夠，但不知道他有什么變化。	[718235 F.]: It depends on whether the government's compensation really considers the seven-year building age. If seven years is true, it should be enough,	00:49:36-00:49:49



	but we don't know what changes might occur.	
[F INT.]:你對於這個計劃有什麼想法?	[F INT.]: What do you think about this plan?	00:49:49-00:49:52
[718235 F.]:這個想法。當然不想拆樓，但是這個世事常變了，你也不能挽回的，一定是這樣發生的。就是只有想去補償得好一點。那就大家搬出去也開心一點，因為不止我們一個，有很多人的，涉及這麼多事情，那就看看他怎麼做法吧。不過市建局就比較好一點。比田生地產好些，那就說公道一點。我也希望，是吧，那就夠錢搬樓。也未嘗不是好事。因為我們的樓也沒有很大損壞，但是旁邊的樓損壞比較多，重建會較好的	[718235 F.]: I don't want the building to be demolished, of course, but the world changes constantly, and you can't reverse it; it's bound to happen. We just have to hope for better compensation. That way, everyone moving out will be a bit happier, because we're not the only ones involved—many people are affected. Let's see how they handle it. However, the Urban Renewal Authority is somewhat better than the property developers. At least they're fairer. I hope that's the case, and that there's enough money to move. It might not be a bad thing, because our building isn't very damaged, but the buildings next to us are more damaged, so rebuilding might be better.	00:49:52-00:50:57
[F INT.]:其實最好當然是可以留下，但是現在也沒有辦法。最好可能之後找到九龍城附近一些可能中舊和新舊之間的樓，有沒有機會可以找到。	[F INT.]: Ideally, it would be best to stay, but right now, there's no way. It would be great if we could find some buildings in Kowloon City that are between old and new. Hopefully, there's a chance to find something like that.	00:50:57-00:51:25
[718235 F.]:當然找到了。看就看了，決定是那裡的了。新的那些都不用看了，新的那邊夠錢買，是那些舊少少，那些實用一點。舊的那些是實用一點的。它是21年樓，它的地方是實用一點。如果新樓那些阿唐看過很多地方都是很小的。又貴還有那些間隔真的很小，如果居屋那些現在有些是大一點的，但是我們又不合乎資格，現在那些什麼月在長沙灣那裡有600多呎。那些有三房，那些很棒。但是我們沒有資格。看他們年輕，那些去申請。我們沒有資格了。退休人士。有什麼資格去申請這些?唯	[718235 F.]: Of course, you can find it. We have already looked at it and have already decided where to live. There's no need to look at the new ones; how could we possibly afford to buy those? It's the slightly older ones that are more practical. The older buildings are more usable. It's a 21-year-old building, and its space is more practical. The new buildings that Ah Tong looked at are all very small and expensive, and the layouts are really tiny. Some of the current public housing options are a bit larger, but we don't meet the eligibility criteria. For example, there are places like Lai Yuet Court in Cheung Sha Wan that are over 600	00:51:25-00:52:48



<p>有望她補償，補償得夠。可以搬進去。就好了。</p>	<p>square feet with three bedrooms, which are great. But we don't qualify. Look at the young people applying; we don't qualify anymore; we're retirees. What qualifications do we have to apply for these? We can only hope for sufficient compensation to be able to move in. That would be good.</p>	
<p>[F INT.]:有沒想有多少呎?</p>	<p>[F INT.]: How many square feet are you thinking?</p>	<p>00:52:48-00:52:53</p>
<p>[718235 F.]:我們看泰樓那裡有505呎就夠了。如果那些只有400多呎就不夠了。</p>	<p>[718235 F.]: How big. We looked at Tai Yuen Lodge, and 505 square feet is enough for us. If it's only over 400 square feet, that's not enough.</p>	<p>00:52:53-00:53:02</p>
<p>[F INT.]:因為你也有3個人住。這裡大概多少呎?</p>	<p>[F INT.]: Mm-hmm, because there are three of you living here, how many square feet is it approximately?</p>	<p>00:53:02-00:53:09</p>
<p>[718235 F.]:這裡的建築面積是480呎的。你當然要計算埋樓梯那些。我們是480呎的。我們這個實用的。沒有這些窗臺。那些有兩個大窗臺，就有咁實用。雖說505尺而已，但是我們實用過它的。不過它是比較舊一點就比較實用一點。城龍居，那些就不實用了，因為沒有地方灑衣服。就好像我萬一要去細佬那裡住。沒有地方去涼衣服的。因為涼衣服在那個廁所上面那裡。都曬不了太陽。</p>	<p>[718235 F.]: The construction area here is 480 square feet. Of course, you have to include the staircase. We have 480 square feet, and it's practical for us. There are no window sills here. The ones with two big window sills are not as practical. Although it's only 505 square feet, ours is more usable. However, it's a bit older, which makes it more practical. For example, Genius Court is not practical because there's no space to dry clothes. If I have to stay at my younger brother's place, there's no place to dry clothes. The drying area is above the toilet, so they don't get much sunlight.</p>	<p>00:53:09-00:54:07</p>
<p>[F INT.]:現在在哪裡晾衣服?</p>	<p>[F INT.]: Where do you dry clothes now?</p>	<p>00:54:07-00:54:07</p>
<p>[718235 F.]:我們晾衣服在外面，很好陽光的。曬東西也不錯。</p>	<p>[718235 F.]: We dry our clothes outside, where there's plenty of sunlight. It's good for drying things.</p>	<p>00:54:07-00:54:13</p>
<p>[F INT.]:最好就是找到適合的尺寸九龍城屋。</p>	<p>[F INT.]: It would be best to find a suitable-sized house in Kowloon City.</p>	<p>00:54:13-00:54:23</p>
<p>[718235 F.]:找就找到了，看到時候D錢怎樣啦，希望夠。因為</p>	<p>[718235 F.]: We've already found it; we'll see what the price is like then; hopefully, it will be enough.</p>	<p>00:54:23-00:55:07</p>



<p>樓下也是我們的。萬一上面的不夠，加埋樓下的，到時候再看看怎樣，到時候再和你們談幾錢一呎，我都不敢想那麼多，想來都無用，希望夠錢就最有用。</p>	<p>Because the downstairs is also ours. If the upstairs isn't enough, we can combine it with the downstairs. We'll see how it goes then and talk about the price per square foot. I don't want to think too much about it; worrying doesn't help. I just hope we have enough money, and that's what really matters.</p>	
<p>[F INT.]:希望補償得夠。</p>	<p>[F INT.]: I hope the compensation is sufficient.</p>	<p>00:55:07-00:55:10</p>
<p>[718235 F.]:大家都開心。九龍城這個地方真的很多樓是要拆，真的有些好舊，那個環境我們都不敢開那麼多窗，因為老鼠很厲害。我們八個大窗，但我們都不會開，尤其是廚房。那裡那些老鼠會進來的。就算沒有這個窗，以前我住在這間房。我晚上都不敢開窗的，只是開風扇和開冷氣。那些老鼠很狼的，樓下的房間，食肆，豬肉店，老鼠好似排隊咁的，真係很可怕。</p>	<p>[718235 F.]: Everyone will be happy. Kowloon City really has a lot of buildings that need to be demolished; some are really old. We're afraid to open too many windows because there are a lot of rats. We have eight big windows, but we don't open them, especially in the kitchen. The rats can come in there. Even without this window, when I lived in this room, I was afraid to open the windows at night; I only used the fan and air conditioning. The rats are quite aggressive. In the downstairs rooms, restaurants, and butcher shops, it's like the rats are lining up; it's really scary.</p>	<p>00:55:10-00:56:06</p>
<p>[F INT.]:有被老鼠打較過?</p>	<p>[F INT.]: Have you ever been disturbed by rats?</p>	<p>00:56:06-00:56:08</p>
<p>[718235 F.]:當然有。有進過家，舊時我們用老鼠夾捉佢。未裝修時找老鼠籠? 放在老鼠籠便捉到老鼠。我爸爸最厲害，拿去搞老鼠。我一定是呱呱叫的，有老鼠啊。</p>	<p>[718235 F.]: Of course! They've come into the house. In the past, we used mouse traps to catch them. Before renovations, we would set mouse traps to catch the rats. My dad was the best at dealing with them. I would definitely scream, "There's a rat!"</p>	<p>00:56:08-00:56:42</p>
<p>[F INT.]:現在還有嗎?</p>	<p>[F INT.]: Do you still see any rats now?</p>	<p>00:56:42-00:56:43</p>
<p>[718235 F.]:現在我關了窗，就沒有了。一知道我很容易看到老鼠。很小的老鼠走進來。我也看到它。找些老鼠膠去貼它。抓到了，工人就說哎呀，有老鼠。我話快點去拿它走。我最怕的。真的不行。告訴有老鼠，我已經不</p>	<p>[718235 F.]: Now that I've closed the windows, there aren't any. I used to see them easily. Small rats would come in, and I would see them. I'd get some rat glue to catch them. When I caught one, the workers would say, "Oh no, there's a rat!" I'd tell them to hurry and take it away. I'm really</p>	<p>00:56:43-00:57:17</p>



<p>行了。我說你快點拿走它。我才出去</p>	<p>scared. I can't handle it. I told them that if there's a rat, I just can't deal with it. I said, "You need to take it away quickly before I go out."</p>	
<p>[F INT.]:幸好有工人姐姐。處理一下這件事情</p>	<p>[F INT.]: Fortunately, there are workers to handle this situation.</p>	<p>00:57:17-00:57:19</p>
<p>[718235 F.]: 是啊。不然我也不知道怎麼辦。試過有一次只有我一個人在家裡。他們都回鄉了，因為鄉下那間祖屋建好了，要回去鄉下那裡請人吃一頓飯之類的。我那時候要上班就沒有回，回去煮飯吃，為什麼有一隻老鼠沒了頭，死了在廚房裡，嚇得我死了。</p>	<p>[718235 F.]: Yes. Otherwise, I wouldn't know what to do. There was one time when I was home alone. Everyone had gone back to the countryside because the ancestral house there was finished, and they went back to invite people for a meal. I had to go to work, so I didn't go back; I was just home cooking. That's when I found a rat with no head, dead in the kitchen, and it scared me to death.</p>	<p>00:57:19-00:57:50</p>
<p>[F INT.]:為什麼沒有了頭?</p>	<p>[F INT.]: Why was it headless?</p>	<p>00:57:50-00:57:52</p>
<p>[718235 F.]:我也不知道為什麼沒有了頭。我知道是一隻大老鼠。有老鼠，但也有貓。貓也會跑進來的，貓跑進來可能咬了頭，便走了，就剩下老鼠身。嚇得我死了。死了，沒有人在怎麼辦?拿一塊舊的布扔進去，然後什麼用掃把和垃圾鏟。最後連垃圾鏟掃把什麼都扔掉了。一拿到樓下就全部扔掉了。嚇得我死了。</p>	<p>[718235 F.]: I don't know. I knew it was a big rat. There are rats, but there are also cats. The cat might have come in, bitten off the head, and then left, leaving just the body of the rat. It scared me to death. What would I do if no one was around? I covered it with an old cloth, then used a broom and dustpan. In the end, I even threw away the broom and dustpan. I took them downstairs and threw everything away. It scared me to death.</p>	<p>00:57:52-00:58:30</p>
<p>[F INT.]:好驚險。</p>	<p>[F INT.]: That sounds terrifying.</p>	<p>00:58:30-00:58:32</p>
<p>[718235 F.]:好驚險，我處理到它已經很好了，因為找不到人幫忙。死了，就想想有什麼辦法。就找一條破布扔過去，蓋住它然後掃掉它，然後垃圾掃把都不要了，扔到對面的垃圾站那裡。</p>	<p>[718235 F.]: It was really scary. I managed to handle it, which was good because I couldn't find anyone to help. When it was dead, I thought about what to do. I just found a piece of cloth to throw over it, covered it, and then swept it away. I didn't want the broom and dustpan anymore, so I threw them in the garbage bin across the street.</p>	<p>00:58:32-00:58:58</p>
<p>[F INT.]:就是這樣拿著過去。</p>	<p>[F INT.]: So, you just took it over like that.</p>	<p>00:58:58-00:59:00</p>



[718235 F.]:這樣拿著過去。真的是經典吧。	[718235 F.]: Yes, just took it over like that. It was really scary, right?	00:59:00-00:59:07
[F INT.]:下次不要再玩這些了。	[F INT.]: Next time, don't mess with these things anymore.	00:59:07-00:59:10
[718235 F.]:不要玩這些了。一回來就開燈，想著要煮飯，那老鼠就在地上，真是嚇得我死。這裡有很多貓被人抓了。對面那座樓他養貓的。他搬走了。又不帶貓走。那些貓不停有下一代，有成幾十隻貓。貓沒東西吃。經常來偷東西吃。垃圾桶找食物，可能吃老鼠。後來有些人叫抓貓的人，跑來放貓籠，把所有貓都捉走了。這樣才沒有貓是以前很多貓的。之前很多貓，又有老鼠。晚上貓係咁叫，老鼠又吱吱吱。其實居住環境都不是十分好。要扣幾分。剛才說有十分，即是我的屋內有十分，但屋外環境就只有五分。加上街市，街市樓下那時那麼多攤檔賣東西。你真的要清理那些東西嗎？餘下有些垃圾老鼠就吃。	[718235 F.]: Yes, don't mess with these things anymore. When I came back and turned on the lights, thinking about cooking, there was that rat on the floor; it really scared me to death. There are many cats around here that people have caught. In the building across the street, someone was raising cats, but when he moved away, he didn't take the cats with him. Those cats keep having litters, and now there are dozens of them. They have nothing to eat, so they often come to steal food. They dig through the garbage cans for food and might even eat the rats. Later, some people called the cat catchers, and they came to set traps to catch all the cats. That's why there are no cats now; there used to be so many. With a lot of cats, there were also rats. At night, the cats would be meowing, and the rats would be squeaking. The living environment isn't very good. I would rate it a few points lower. Earlier, I said it was a ten for my place, but outside, the environment only gets a five. Plus, at the market downstairs, there were so many stalls selling things. Do you really need to clean all that up? The leftover garbage is what the rats eat.	00:59:10-01:00:41
[F INT.]:如果加上屋外，分數差很遠。小時候和現在的分別。	[F INT.]: If you add the outdoor score, it's a big difference. The difference between childhood and now.	01:00:41-01:00:50
[718235 F.]: 小時候大家都差。室內的環境也沒有現在裝修之後那麼好。每個人都是這樣的了。也是這樣的房子了。現在裝修之後，當然是屋內的環境好一點了，好很多了。屋內呢，屋外就關了窗，都不看。那我關了窗，就沒有老鼠入屋。	[718235 F.]: When we were kids, everyone's place wasn't as good. The indoor environment wasn't as nice as it is after renovations now. Everyone lived like that. Now, after renovations, the indoor environment is definitely better, much better. As for indoors, I just close the windows and don't look	01:00:50-01:01:20



	outside. If I close the windows, then no rats come into the house.	
[F INT.]:分數的差別。如果算上外面的話以及算上老鼠。	[F INT.]: Yes, the difference is significant. If we count the outside, then we count the rats.	01:01:20-01:01:29
[718235 F.]:不看它了。就看室內算了，我們白天就開窗而已。我們晚上就不開了。晚上也很涼的。我們也不用開風扇，冷氣是夏天那幾個月就要開了。一到九月左右。我們已經不用開了。就算我現在也不用開所有窗了，很涼的。我風扇也沒有開是我房間開了一點點窗而已。	[718235 F.]: I don't pay attention to the rats anymore. Yes, we only consider the indoor area. We only open the windows during the day. We don't open them at night. It's quite cool at night. We don't need to use fans; air conditioning is only needed for a few months in the summer. After September, we don't need to use it. Even now, I don't need to open all the windows; it's very cool. I only have a little window open in my room, and I'm not using the fan.	01:01:29-01:02:09
[F INT.]:以前通風都是這麼好?	[F INT.]: Was the ventilation always this good in the past?	01:02:09-01:02:13
[718235 F.]:以前個個最喜歡在這裡坐的，因為這裡向南，這個是向南的窗。現在我們那裡是向東的。門口是向西的，這邊是向北那，它在這裡會抽風的。以前我的房間也開門兩邊也會抽風的。我打開了窗戶，這裡會抽風，係阿媽果邊唔開窗，因為開窗就有老鼠的。	[718235 F.]: In the past, everyone loved sitting here because this window faces south. Now, our place faces east. The entrance faces west, and this side faces north, so it helps with the airflow. My room used to have doors on both sides, allowing for good ventilation. When I opened the windows, there would be a nice breeze, but my mom didn't open the windows on her side because that would let in the rats.	01:02:13-01:02:55
[F INT.]:這邊的話就多老鼠一點?	[F INT.]: Are there more rats around here?	01:02:55-01:02:57
[718235 F.]:是，因為這邊那裡就近後巷嘛。多老鼠嘛。老鼠就多到死的。是那時候我們在九龍城寨住。我給你們描述一下，那時候是板間房，有石屎樓，地上是街磚的，但是底下是木，有橫，有直有樑果些房間，間間房間都是用木材間開的。都有牆的，但是那些牆太舊了，都通了洞，那些磚都已經不生存在了。聽到老鼠在那裡玩，沙沙聲，那些沙泥聲會聽到老鼠動作的。當時的牆	[718235 F.]: Yes, because this area is close to the back alley. There are many rats. Back when we lived in Kowloon Walled City, let me describe it to you: we lived in a subdivided flat, with concrete buildings. The floor was made of street tiles, but underneath was wooden, with beams running across. Each room was separated by wooden partitions. There were walls, but they were very old and had holes in them; the bricks were no longer there. You could hear the rats playing, the rustling	01:02:57-01:03:58



每個都會黏著花紙。你有沒有見過?	sounds; you could hear their movements. At that time, every wall was covered with decorative paper. Have you seen that?	
[F INT.]:花紙啊? 好像牆紙?	[F INT.]: Decorative paper? Is it like wallpaper?	01:03:58-01:04:02
[718235 F.]: 牆紙。後來進展了就是牆紙。以前沒有牆紙那麼漂亮。	[718235 F.]: Yes, wallpaper. Later on, it developed into proper wallpaper. In the past, it wasn't as nice as wallpaper is now.	01:04:02-01:04:07
[F INT.]:是啊。	[F INT.]: Yeah.	01:04:07-01:04:08
[718235 F.]:就用花紙就是包禮物的紙。每個人都是這樣租了一個房間然後黏著它。 那些牆已經是破損了，黏著牆身會好一點。每年黏一轉。譬如我在那裡住了十年，便黏了十年的紙，不會撕掉下來，過年又黏上一張牆紙。都很厚的，十年就是十張。那些老鼠在後面呢，我那時有工作的。開夜工作是平常事。每晚都在開夜工作，老鼠就沙沙地移動，總之我看不到牠，就算數了。現在看到牠，都很害怕，每隻老鼠都大隻的。	[718235 F.]: We used decorative paper, like gift-wrapping paper. Everyone rented a room and stuck it on the walls. The walls were already damaged, so covering them made things look a bit better. Every year, we would stick a new layer on. For example, I lived there for ten years, so I put up paper for ten years; it wouldn't come down. During the New Year, we would stick another layer of wallpaper. It was quite thick, so after ten years, there would be ten layers. The rats were behind it; I was working at that time. Working night shifts was common. I worked nights every evening, and the rats would rustle around. I couldn't see them, but I could hear them. Now, when I see them, I'm very scared; every rat is quite big.	01:04:08-01:05:00
[F INT.]: 在家裡面有。	[F INT.]: It's in the house.	01:05:00-01:05:02
[718235 F.]:那時我們在城寨住的地方，真是的應該要清拆，因為那時他們說你們四個人去城寨住，就可以快點上樓，所以就搬去城寨住。 其實那些地方是不見天日，白天都要開燈。想回家，要不去廁所，要不去廚房，要不回房等他都不可以走了，如果他在小孩那裡住。 他說把床放在客廳。我說這樣連飯檯都放不了。因為那裡只有三百呎，不會有多寬，好像這裡的一半。那我說不行，	[718235 F.]: The place where we lived in the Kowloon Walled City at that time really should be demolished. Because at that time they said that if the four of you moved to the Walled City, you could move into an apartment faster, so we moved to the Walled City. Actually, those places didn't see daylight; we had to turn on the lights even during the day. To go home, you either had to go to the bathroom, go to the kitchen, or wait in the room, and you couldn't move if you were with the kids. He said to put the bed in the living room. I said that wouldn't work	01:05:02-01:06:31



	because there wouldn't be space for the dining table. It was only three hundred square feet, not very wide—about half the size of this place. I said that wouldn't work.	
[F INT.]:以前城寨就差很多了。	[F INT.]: The Walled City was much worse before.	01:06:31-01:06:35
[718235 F.]: 差很多了。真係應該走了。我第一次聽到想趕快搬至就住進城寨。這是事實。真的有很多人搬進去城寨，便有屋住。只是我們沒有咋，因為那時候還沒有葛柏事件，貪污事件，那些人花了黑錢就可以很快上樓了。	[718235 F.]: It was very bad. We really should have left. I first heard about wanting to quickly move into an apartment, you should move into the Walled City first. That was a truth. Many people moved into the Kowloon Walled City and then have a new apartment to live. We just didn't, because at that time, there hadn't been the Kowloon Walled City incident or the corruption issues. Those people used black money to move up quickly.	01:06:35-01:07:06
[F INT.]: 嗯。	[F INT.]: Mm.	01:07:06-01:07:06
[718235 F.]: 那時候東頭邨，黃大仙，那些七層高大廈，橫頭磡那邊，很多上了，牛頭角那些都很多上人去了。那時候我們申請彩虹邨，想著會有的，但都沒有。因為被人家洗黑錢搞得沒有屋。我媽媽就很心急就去問問，因為這麼多年都沒有。我的孩子都一直加上去了申請。每多一個孩子就要去那裡報。他說，不知道去到最後那裡都還沒有。那個人說就有了，對面坪石邨正在蓋建中，我們都上來了現在樓房了。所以沒有取坪石邨的屋。	[718235 F.]: Back then, there were many people living in the seven-story buildings in East Kowloon, Wong Tai Sin, and over in Ngau Tau Kok. At that time, we applied for Rainbow Estate, thinking we would get a place, but we didn't. It was because people were washing money, and we ended up without a home. My mother was very anxious and went to ask about it since so many years had passed. My children were added to the application. For each additional child, we had to submit an application. They said they didn't know if we would ever get a place. The person mentioned that there it would be available soon; the Ping Shek Estate was being built across the street. Now we have moved into this building. So, we didn't take the house in Ping Shek Estate.	01:07:06-01:08:06
[F INT.]: 然後就沒有上樓的消息了。	[F INT.]: Then there was no news about moving to new public house.	01:08:06-01:08:11
[718235 F.]: 那時候沒有辦法了，要走。爸爸說一定要走。每天都被人追著說都睡不著，又不能開	[718235 F.]: At that time, there was no choice; we had to leave. My father said we had to go.	01:08:11-01:08:48



工，返工時不夠精神。那時包租婆經常都說看，我們很難搬走的因為這麼多小孩。很難搬走的。經常給我們說難聽的說話。爸爸說不行，要想辦法。就這樣。	Every day, we were being chased and couldn't sleep, and it affected our work; we didn't have enough energy. The landlord often said, "Look, it's hard for you to move because you have so many kids." She would always say unpleasant things to us. My father said it wouldn't work; we had to find a way. And that's how it was.	
[F INT.]:我們今天也差不多了，了解大概情況是怎樣。	[F INT.]: We're about done for today; we have a general understanding of the situation.	01:08:48-01:08:56
[718235 F.]:要拍照片?	[718235 F.]: Need to take a photo?	01:08:56-01:08:56
[F INT.]:你想拍照，也可以。我們要 3D scan.	[F INT.]: If you want to take photos, that's fine. We need a 3D scan.	01:08:56-01:09:03
[718235 F.]:你需要執拾一下嗎? 你想要執拾什麼，就叫工作姐姐收拾。應該說有沒有什麼不能見到的隨時收起它，不會入相片內。很簡單的。其實這裡很簡約的，就可以 Scan.	[718235 F.]: Do you need to tidy up a bit? If there's anything you want to organize, just ask the helper to clean it up. You should mention if there's anything that shouldn't be seen; we can hide it anytime so it won't be in the photos. It's very simple. Actually, it's quite minimalist here, so you can scan it.	01:09:03-01:09:25
[F INT.]:好啊，那我就...。	[F INT.]: Okay, then I'll...	01:09:25-01:09:26
[718235 F.]:你覺得有什麼不好的地	[718235 F.]: What do you think is not good here?	01:09:26-01:09:28
-END OF RECORDING-		

Case KC718235 Interview 2, Conducted April 6, 2024

Persons involved in the interview include:

- [M. INT.]: A male interviewer for the project who conducted interviews.
- [F. INT.]: A female interviewer for the project who conducted interviews.
- [718235_F.]: A female resident of the house.

Chinese Transcription	English Translation	Time Codes
[F. INT.]: 因為我們上次有說到你在這裡也住了很久的時間。如果遲些重建，離開這間屋，你覺得你最掛念這裡的是什麼？	[F. INT.]: As you have mentioned last time, you have been living here for a long time. If this place is redeveloped and you have to leave this house. What do you think you will miss the most about this place?	00:00:00-00:00:14
[718235 F.]: 掛念這裡？	[718235 F.]: Miss this place?	00:00:14-00:00:16
[F. INT.]: 是啊那。	[F. INT.]: Yes, that's right.	00:00:16-00:00:17
[718235 F.]: 些街坊還有這間屋。真的很多東西值得我回憶。很多東西。嗯，我會 50 多年了，不短的時間。很多回憶，真的很捨不得。	[718235 F.]: Some neighbours and this house. There are really a lot of memories. I've been here for over 50 years, quite a long time. There are many memories. It's really hard to leave.	00:00:17-00:00:34
[F. INT.]: 嗯是。	[F. INT.]: Yes.	00:00:34-00:00:35
[718235 F.]: 說到底也是很捨不得這間屋。留下一些回憶。	[718235 F.]: Memories, yes. Leaving behind some memories.	00:00:36-00:00:37
[F. INT.]: 是啊。	[F. INT.]: Yes.	00:00:38-00:00:39
[718235 F.]: 在腦子裡。	[718235 F.]: In my mind, yes.	00:00:39-00:00:43
[F. INT.]: 有沒有。	[F. INT.]: Do you have any?	00:00:43-00:00:46
[M. INT.]: 什麼可以你現在有沒有指出來？有沒有一些？因為你已經裝修了。有沒有什麼不同？	[M. INT.]: Anything in specific? Anything? Since you have renovated, what have been changed?	00:00:46-00:00:54
[718235 F.]: 裝修了幾次，我的兄弟姊妹由細到大，到我的小朋友，我自己都是在這裡成長。都是這些回憶。	[718235 F.]: We have renovated a few times. My siblings, my children, and I all grew up here. It's just these memories.	00:00:54-00:01:05
[F. INT.]: 成長的回憶。	[F. INT.]: Memories of growing up.	00:01:05-00:01:09



[718235 F.]: 因為我上來的時候只有 16 歲。現在都 71, 72 歲了。	[718235 F.]: When I came here, I was only 16 years old. Now I'm 71 or 72 years old.	00:01:09-00:01:17
[F. INT.]: 是的，那你遲些要離開一間屋了。那你也說到你很想念，會有很多回憶在那裡，但是你要離開這個地方，那你覺得你去到一個新的環境，那你覺得會有什麼分別。	[F. INT.]: Yes, and you will be leaving this house soon. You mentioned that you will miss it a lot and have many memories here, but you have to move on. What do you think will be different in a new environment?	00:01:17-00:01:34
[718235 F.]: 因為還不知道他能補多少錢我能不能買到泰然樓那裡。如果真的順順利利搬到那裡，也是在這個區。	[718235 F.]: Because I still don't know how much they will compensate me, I'm unsure if I can afford a place at Tai Ying House. If I can successfully move there, at least it will still be in this area.	00:01:34-00:01:49
[F. INT.]: 是也。	[F. INT.]: Yes, indeed.	00:01:49-00:01:50
[718235 F.]: 會見到一些舊的街坊。	[718235 F.]: I will see some old neighbours.	00:01:50-00:01:51
[F. INT.]: 是。	[F. INT.]: Yes.	00:01:51-00:01:52
[718235 F.]: 只不過是搬遠了一點遠了兩條街。	[718235 F.]: Just a little further, two streets away.	00:01:52-00:01:58
[F. INT.]: 嗯。	[F. INT.]: I see.	00:01:58-00:01:59
[718235 F.]: 我還會有一些走過，也會有一些回憶這裡是我成長的地方。我還會保留一些回憶。嗯，雖然是房子變。	[718235 F.]: I will still walk by and have some memories here. It's where I grew up. I will still keep some memories. Even though the house has changed.	00:01:59-00:02:12
[F. INT.]: 了是。	[F. INT.]: Yes, it has.	00:02:12-00:02:13
[718235 F.]: 人物，因為每個人都不在這裡住是剩下媽媽，這樣就是這些不同，但是也有一個我的家是他們也會回來的是如果去了別的地方住我就不知道了。	[718235 F.]: People have changed; everyone is no longer here. Only my mom is left living in the house, which makes a difference, but it's still my home. They will come back, but if I move elsewhere, I just don't know.	00:02:13-00:02:32
[F. INT.]: 是	[F. INT.]: Yes.	00:02:32-00:02:33
[718235 F.]: 現在就是一個未知之數了。	[718235 F.]: Now the future is uncertain.	00:02:33-00:02:36
[F. INT.]: 嗯，因為還沒確定之後要去哪裡。	[F. INT.]: Yes, because we haven't decided where to go next.	00:02:37-00:02:39



[718235 F.]: 就是夠不夠錢。	[718235 F.]: It's just a matter of whether we have enough money.	00:02:39-00:02:41
[F. INT.]: 嗯。	[F. INT.]: Hmm.	00:02:41-00:02:42
[718235 F.]: 那方面也要想一想。	[718235 F.]: That's something we have to consider.	00:02:42-00:02:44
[F. INT.]: 嗯。	[F. INT.]: Hmm.	00:02:44-00:02:45
[718235 F.]: 希望夠錢一點。	[718235 F.]: I hope to have more money.	00:02:45-00:02:46
[F. INT.]: 那覺得現在社區的工程重建，你會覺得這件事情是好還是壞呢？	[F. INT.]: Do you think the current community redevelopment is a good thing or a bad thing?	00:02:46-00:02:56
[718235 F.]: 重建是好的基本上因為太舊了，而且那個環境真的要重建了就没那麼多老鼠。嗯，沒那麼多蚊。	[718235 F.]: Redevelopment is generally a positive thing because the area is quite old and really needs renewal. If it's redeveloped, there won't be as many rats—and hopefully, not as many mosquitoes either.	00:02:56-00:03:09
[F. INT.]: 是。	[F. INT.]: I see.	00:03:09-00:03:10
[718235 F.]: 我們有些窗都不敢開是。如果我開了窗，很多蚊子的老鼠會走進來。的是那。那個環境是差的就是我就是橫貫這裡。那些環境都是差一點。	[718235 F.]: We're hesitant to open some windows because if I do, a lot of mosquitoes and even rats might come in. The environment here is poor; it's just not good around this area.	00:03:10-00:03:26
[F. INT.]: 嗯。	[F. INT.]: Hmm.	00:03:26-00:03:27
[718235 F.]: 那重建了呢，那就會就是沒有了這些嗯都應該是。	[718235 F.]: If it's redeveloped, then those issues won't exist anymore. All of those problems should be resolved.	00:03:27-00:03:33
[F. INT.]: 是。如果是，就是想了解一下你的你在九龍城的生活是怎樣。那你覺得就是你平時可能出街買菜。你通常會。你覺得會經過什麼地方你會覺得會特別有感情。	[F. INT.]: Yes, hmm. I'd love to understand what your life is like in Kowloon City. What places do you usually pass by when you go out for groceries? Are there any spots you feel particularly attached to?	00:03:33-00:03:54
[718235 F.]: 去樓下就已經有了，因為就算萬一我，因為樓下的那些店舖，就算米舖，情發，金城，那些，就算我們走過去街尾的豬肉舖，或者買凍雞翼，買菜，但是不夠錢，不要緊，先拿著上去。	[718235 F.]: There are already shops downstairs, like a rice shop, Qing Fa, and King City. We can walk to the end of the street for the pork stall or to buy frozen chicken wings. If we don't have enough money, it's fine; we can just take things upstairs first.	00:03:54-00:04:17



[F. INT.]: 現在都是這樣了。現在都可以的。	[F. INT.]: That's how it is now. It's all possible now.	00:04:17-00:04:19
[718235 F.]: 有時候忽然間我忘記了帶錢包，又不想買那樣東西。開個聲，人家拿著，拿著，一會拿回來給我。就行了，什麼時候有空拿下來，就是有這些。但是去到別處就沒有了。	[718235 F.]: Sometimes I forget to bring my wallet and can't buy anything. The store owners will tell me to take it first and pay later. You wouldn't find that kind of kindness in other places.	00:04:19-00:04:35
[F. INT.]: 如果是回九龍城住的話，就可以保留這一點。	[F. INT.]: If you stay at the Kowloon City area, you can keep the relationship.	00:04:35-00:04:40
[718235 F.]: 可以的，因為街坊認識我。買什麼都行的。	[718235 F.]: Yes, because the neighbours know me. I can buy anything.	00:04:40-00:04:44
[F. INT.]: 嗯是。	[F. INT.]: I see.	00:04:44-00:04:45
[718235 F.]: 還有，他教你怎麼弄的。	[718235 F.]: Also, they teach you how to cook.	00:04:45-00:04:48
[F. INT.]: 嗯。	[F. INT.]: Hmm.	00:04:48-00:04:49
[718235 F.]: 因為我上來的時候都很小的，十幾歲。比如我要買菜，煮飯。你知，不知道怎麼煮啊。教你。比如那些豬肉檔幫我切了，洗好了。你回去放一點鹽、糖、豆粉，醃一下，就可以了，就可以煮了或者蒸了。教你怎麼弄的很好啊，這些東西。那些街坊，就算是在這裡買東西，那些攤檔的人，教你怎麼弄的很好的。	[718235 F.]: I came here when I was very young, in my teens. For example, when I wanted to buy groceries and cook, I didn't know how to do it. The shop owners taught me. At the pork stalls, they would help me cut and wash the meat. They showed me how to marinate it with salt, sugar, and soy sauce, and then I could cook or steam it. It's really great how they take the time to teach you. The neighbors and people at those stalls are always willing to help.	00:04:49-00:05:24
[F. INT.]: 結論上就是其實你最好還是留在九龍城的地方，就是留下很多感情。	[F. INT.]: In conclusion, it's really best for you to stay in Kowloon City. It's a place filled with so many emotions and memories.	00:05:24-00:05:30
[718235 F.]: 是啊 那些感情啊，那些倫理關係啊，我們都很好的。	[718235 F.]: Yes, those emotions and the strong relationships we have here are truly valuable.	00:05:30-00:05:35
[F. INT.]: 如果離開這個地方就是這個家最想念的，就是可能跟家人之間在這個地方的回憶。	[F. INT.]: If you leave this place, it's what this home will miss the most—perhaps the memories shared with family here.	00:05:35-00:05:45
[718235 F.]: 是啊或者拆了這裡的話，那些豬肉檔的人就說不	[718235 F.]: If this place is demolished, the pork stall owners	00:05:45-00:05:55



做了。樓下的又說有些人又不做了。	say they won't continue their business. The shops downstairs also mention that won't continue their business.	
[F. INT.]: 是那。	[F. INT.]: Yes.	00:05:55-00:05:56
[718235 F.]: 些賣東西的人又會唉，不做了。嗯，有些人或者年紀大了，他說找不回那些位置了是那就沒有了這些，就是沒有了這些街坊的感情。	[718235 F.]: Some shop owners will not continue their businesses. Yes, some may be older and say they can't find those positions anymore. Without them, we would lose the connections and emotions shared with these neighbors.	00:05:56-00:06:08
[F. INT.]: 了是。	[F. INT.]: Yes.	00:06:08-00:06:09
[718235 F.]: 以前很好的，真的有什麼事情。他走上來告訴我是有時候好像我媽媽在下面噁，拗柴。你媽媽在下面這樣快點跟她上來諸如此類的。噁，就像我爸爸以前去飛髮。	[718235 F.]: It was really good before, no matter what happened. Sometimes, people would come up to tell me things, like when my mom twisted her ankle. They'd say, "Your mom is downstairs; come and pick her up." It reminds me of how my dad used to go for haircuts.	00:06:09-00:06:29
[F. INT.]: 噁。	[F. INT.]: Yes.	00:06:29-00:06:30
[718235 F.]: 去飛髮那一家。他那天突然間在非法店裡暈倒了。	[718235 F.]: He suddenly fainted at the salon that day.	00:06:30-00:06:34
[F. INT.]: 噁。	[F. INT.]: Yes.	00:06:34-00:06:35
[718235 F.]: 有人送了他回來。這些就是街坊。	[718235 F.]: Someone brought him back, and they are our neighbors.	00:06:35-00:06:37
[F. INT.]: 噁。	[F. INT.]: Yes.	00:06:37-00:06:38
[718235 F.]: 感情。	[718235 F.]: Emotions.	00:06:38-00:06:39
[F. INT.]: 即使離開這一家房子，但是也很想留下跟其他鄰舍的感情。	[F. INT.]: Even if you leave this house, you still want to hold on to the emotions shared with the other neighbors.	00:06:39-00:06:46
[718235 F.]: 是啊，很想留下有時候，即使他們不工作或者他們退休了我也退休了，是在這裡重遇。如果你不是離開這個區，也很容易重遇的。	[718235 F.]: Yes, I really want to hold on to those connections. Even if they stop working or retire, and I do too, it feels like a reunion there. If you don't leave the area, it's easy to meet again.	00:06:46-00:06:59
[F. INT.]: 是。	[F. INT.]: Yes.	00:06:59-00:07:00



[718235 F.]: 是挺好的。我們也那種感情，因為也幾十年了是真的不會變的㗎。	[718235 F.]: It's quite good. We share those kinds of emotions because it's been decades; it really doesn't change.	00:07:00-00:07:07
[F. INT.]: 㗎。	[F. INT.]: Yes.	00:07:07-00:07:08
[718235 F.]: 大家都很關心對方。㗎，㗎，是怎麼樣現在的情況? 怎麼樣㗎，細佬妹結婚? 㗎，兒女很大了。大家都很關心就是大家。	[718235 F.]: Everyone cares about each other very much. The kids are getting married, and the children have grown up a lot. It's heart-warming to see how much we all care for one another.	00:07:08-00:07:22
[F. INT.]: 㗎。	[F. INT.]: Yes.	00:07:22-00:07:23
[718235 F.]: 畢竟這麼久的感情。	[718235 F.]: After all, we've been here for so long.	00:07:23-00:07:26
[F. INT.]: 是㗎。	[F. INT.]: Yes.	00:07:26-00:07:27
[718235 F.]: 所以很捨不得。	[718235 F.]: So, it's very hard to let go.	00:07:27-00:07:27
[F. INT.]: 㗎，㗎。	[F. INT.]: Yes, yes.	00:07:27-00:07:28
[718235 F.]: 但是沒有辦法。	[718235 F.]: But there's no way.	00:07:28-00:07:28
[F. INT.]: 是。	[F. INT.]: Yeah.	00:07:28-00:07:29
[718235 F.]: 如果搬離開這間屋，㗎，怎樣都是差一點。很捨不得，㗎，㗎	[718235 F.]: If we move out of this house, well, it will be a little bit difficult. It's really hard to let go, yeah, yeah.	00:07:29-00:07:37
[F. INT.]: 㗎。雖然覺得重建這件事是好的。	[F. INT.]: Although redevelopment is good	00:07:37-00:07:43
[718235 F.]: 是好的。	[718235 F.]: It's good.	00:07:43-00:07:44
[F. INT.]: 是好的。	[F. INT.]: It's good.	00:07:44-00:07:45
[718235 F.]: 應該是好的，因為真的太久了。隔壁那些有漏水的，有什麼的，應該是重建一下比較好㗎。但是，如果是希望他將來補回那些就是大家都是開心地離開。	[718235 F.]: Redevelopment is necessary because it's been too long, with issues like water leakage. Rebuilding is likely the best option. However, if there's anything that can make up for the loss, it's everyone leaving here happily.	00:07:45-00:08:00
[F. INT.]: 㗎。	[F. INT.]: Yeah.	00:08:00-00:08:01
[718235 F.]: 我也是這樣想的。	[718235 F.]: I think so too.	00:08:01-00:08:02



[F. INT.]: 是但是即使要重建這件事情是一個實際上理性上看是好的，但是其實感情上你還有很多回憶是但是帶不走。	[F. INT.]: Yes, even if rebuilding is practically and rationally the right choice, emotionally, there are still many memories that can't be taken away.	00:08:02-00:08:15
[718235 F.]: 帶不走的。很多都帶不走的。嗯，是的。這些感情是很難得的幾十年熟。	[718235 F.]: They can't be taken away. A lot of these feelings are rare and have lasted for decades. Yes, that's right.	00:08:15-00:08:27
[F. INT.]: 如果是，嗯，就是如果你繼續留在這裡。如果沒有說重建的話，你會不會一直留在這個地方？	[F. INT.]: If there's no redevelopment, would you still choose to stay in this place?	00:08:27-00:08:40
[718235 F.]: 會的，如果不是重建的話，因為我的房子也很好，沒有什麼甩漏。我會在這裡的繼續留下的。	[718235 F.]: Yes, if there's no redevelopment, I would stay because my house is very good and has no major problems.	00:08:40-00:08:52
[F. INT.]: 即使隔壁的鄰舍都已經離開了，你是不是也會繼續留在這裡？	[F. INT.]: Even if the neighbours next door have already left, would you still choose to stay here?	00:08:52-00:08:57
[718235 F.]: 會的，因為隔壁左右很多真假移民都有真是移民到別處的久不久就會回來。個隻移民就有得講。現在對面的前座那些是他們的後代。我在這裡住，就推舉我做互助委員會主席，因為最年輕。對面這家是業主立案法團主席的爸爸，又係移民。剩下我在這裡。現在有他的兒子就做了業主立案法團。維繫這座大廈的鄰里關係。因為他做生意的，人面比較廣，出來講話，都是好些。	[718235 F.]: Yes, I would stay because there are many genuine and some fake immigrants nearby. Some have truly moved away but return occasionally. The family living opposite us are their descendants. When I first moved in, I was nominated as the chairman of the mutual aid committee because I was the youngest. The household across from me is the father of the current chairman of the owners' corporation, who is also an immigrant. Now, I'm the only one left here. His son has taken on the role of chairman and maintains community relations in our building. Since he runs a business and knows many people, he's better at advocating for our community.	00:08:57-00:10:06
[F. INT.]: 都能理解這份感情，都逗留咗咁多年。我們也差不多。	[F. INT.]: Yes, I can understand this emotional connection, especially after living here for so long. We feel the same way.	00:10:06-00:10:28
[718235 F.]: 因為再找回一間屋。我不知道到時會怎樣。	[718235 F.]: Finding another house again feels uncertain. I don't know what will happen then.	00:10:28-00:10:31



[F. INT.]: 所以我還未知數。	[F. INT.]: So, it's still an unknown variable.	00:10:31-00:10:35
[718235 F.]: 未知數。最希望大家看中了泰然樓。	[718235 F.]: An unknown variable. I truly hope everyone will consider Tai Ying House.	00:10:35-00:10:42
[F. INT.]: 是。	[F. INT.]: Yes.	00:10:42-00:10:42
[718235 F.]: 那裡比較寬敞，因為新的樓房很小。如果不是這樣小的那裡也可以，但它這樣不行。起碼她坐在椅子上要這樣，要拿著那個，所以不行。所以那個地方比較適合。我們裝修了十年都是為他們，而設的就是讓他們舒服的，安享晚年。我當時的目的就是這樣。現在突然間說要拆都很徬徨還有很多事情要想，但現在撥開了它已經沒有辦法了，無可奈何這樣。	[718235 F.]: It's more spacious there, especially since the new buildings are quite small. If the new place were larger, it might work, but that's not the case. She has to sit like this in the chair, holding that, which just isn't feasible. So, that other place is more suitable. We've been renovating for ten years to make it comfortable for them, ensuring they can enjoy their later years. That was my goal at the time. Now, suddenly saying it has to be demolished feels very hesitant, with so many things to consider. But now that it's confirmed, there's nothing we can do—it feels helpless.	00:10:42-00:11:34
[F. INT.]: 泰然樓。那邊是只有樓梯上樓還是電梯上樓。	[F. INT.]: Tai Ying House—does it only have stairs, or is there an elevator to get up there?	00:11:34-00:11:44
[718235 F.]: 一定是電梯，一梯，一戶人啲人就無咁雜。因為它 18 層都是 18 戶，一梯一戶就無咁雜。	[718235 F.]: It must have an elevator! One elevator for each household means it won't be overcrowded. There are 18 floors and 18 households. Having one elevator per household helps keep it less crowded.	00:11:44-00:11:56
[F. INT.]: 跟這裡差不多大。	[F. INT.]: Same size like here	00:11:56-00:11:58
[718235 F.]: 它就說有 505 呎，但是它這個地方有兩個窗臺，有兩個露臺。	[718235 F.]: It says it's 505 square feet, but this place has two bay windows and two balconies.	00:11:58-00:12:09
[F. INT.]: 加起來就。	[F. INT.]: Adding them up.	00:12:09-00:12:09
[718235 F.]: 變成沒有我們這麼實用，但是它還是比較實用一點，因為它舊一點。	[718235 F.]: It's not as practical as ours, which is more practical because it's older.	00:12:09-00:12:19
[F. INT.]: 是。	[F. INT.]: Yes.	00:12:19-00:12:19



[718235 F.]: 現在新的真的沒有間隔的開放式，真的不是這麼好。	[718235 F.]: Now the new ones really don't have open plan, it's really not that good.	00:12:19-00:12:30
[F. INT.]: 是如果沒有間隔，你遲些又要想怎樣把房間建出來。麻煩了。	[F. INT.]: If there's no separation, you'll have to think about how to build the rooms later. It's troublesome.	00:12:30-00:12:37
[718235 F.]: 那裡麻煩一點。如果泰然樓那裡它就保養得不錯就算我們搬得急，因為那些畫我們收了錢，就要四個月裡面搬。如果我們裝修那裡都幾個月都很敏瑞。我略略都要裝修如果那裡就會比較合適一點。	[718235 F.]: Yes, it's a bit troublesome there. Tai Ying House is well-maintained, even though we have to move quickly. We need to leave within four months since we've received the funds. Renovating could take several months, which might not give us enough time. However, we may still need to do some renovations, as it would be more suitable there.	00:12:37-00:13:14
[F. INT.]: 嗯。	[F. INT.]: Hmm.	00:13:14-00:13:14
[718235 F.]: 還有那個地方我就比較熟悉一點。	[718235 F.]: And I'm a bit more familiar with that place.	00:13:14-00:13:17
[F. INT.]: 嗯。	[F. INT.]: Hmm.	00:13:17-00:13:17
[718235 F.]: 大家都熟悉那個地方	[718235 F.]: Everyone is familiar with that place	00:13:17-00:13:19
[F. INT.]: 嗯。	[F. INT.]: Hmm.	00:13:19-00:13:19
[718235 F.]: 當然有些也不知道有沒有那麼理想的事情。	[718235 F.]: Of course, some things are also unknown. Not sure if will be that ideal.	00:13:19-00:13:26
[F. INT.]: 是。	[F. INT.]: Yes.	00:13:26-00:13:26
[718235 F.]: 我也不敢想。現在也不想。	[718235 F.]: I dare not think about it either. I don't want to think about it now.	00:13:26-00:13:28
[F. INT.]: 嗯。	[F. INT.]: Hmm.	00:13:28-00:13:28
[718235 F.]: 就是到時再說是。	[718235 F.]: Let's just see when the time comes.	00:13:28-00:13:31
[F. INT.]: OK.	[F. INT.]: OK.	00:13:31-00:13:31
[718235 F.]: 不知會有什麼變化，也不想那麼多了。	[718235 F.]: Don't know what will happen then. I don't want to think too much.	00:13:31-00:13:37



[F. INT.]: 是啊，總結來說也是，重建是好的	[F. INT.]: Yeah, in summary, redevelopment is good.	00:13:37-00:13:45
[718235 F.]: 希望有一個合理的安置，合理的補償，可以屋換屋，那就重建家園。	[718235 F.]: I hope for a reasonable arrangement and fair compensation. If we can exchange one house for another, then we can rebuild our home.	00:13:45-00:13:59
[F. INT.]: 我們訪問也差不多了。我們可以再 3D 掃描。	[F. INT.]: Our visit is almost finished. We can do another 3D scan.	00:13:59-00:14:06
[718235 F.]: 你可以掃描這裡也可以。	[718235 F.]: You can scan here as well.	00:14:06-00:14:08
-END OF RECORDING-		